紀年

拾四

杜詩

杜詩序

詩自風騷而下盛稱李杜然其元氣渾
茫辭語艱澁故箋註雖多而人愈病其
難曉成化辛丑秋
上命弘文館典翰臣柳允謙等若曰杜詩諸
家之註詳矣然會箋繁而失之謬須溪
簡而失之略衆說紛紜互相牴牾不可
不硏覈而一爾其纂之於是廣摭諸註

芟繁釐枉地里人物字義之難解者逐
節略疏以便考閱又以諺語譯其意旨
向之所謂艱澁者一覽瞭然書成繕寫
以進
命臣序臣竊惟詩道之關於世教也大矣
上而郊廟之作歌詠盛德下而民俗之
謠美刺時政者皆足以感發懲創人之
善惡此孔子所以刪定三百篇有無邪

之訓也詩至六朝極爲浮靡三百篇之音墜地子美生於盛唐能扶別障塞振起頹風沉鬱頓挫力去滛艶華靡之習至於亂離奔竄之際傷時愛君之言出於至誠忠憤激烈足以聳動百世其所以感發懲創人者實與三百篇相爲表裡而指事陳實號稱詩史則豈後世嘲風詠月刻削性情者之所可擬議耶然

則
聖上之留意是詩者亦孔子删定三百篇之
意其嘉惠来學挽回詩道也至矣噫三
百篇一删於孔子而大明於朱氏之輯
註今是詩也又因
聖上而發揮爲學詩者苟能模範乎此臻無
邪之域以抵三百篇之藩垣則豈徒制
作之妙高出百代而已耶哉

聖上溫柔敦厚之教亦將陶冶一世其有補
於風化也爲如何哉成化十七年十二
月上澣承訓郎弘文館修撰知製敎兼
經筵檢討官春秋館記事官承文院校
檢臣曹偉謹序

重刻杜詩諺解序

詩須心會何事箋解解猶無所事況譯之以方言乎自達識論之是固然矣為學者謀之心有所未會烏可無解解有所未暢譯亦何可已也此杜詩諺解之所以有功於詩家也詩至杜少陵古今之能事畢矣庀村也極其博用意也極其深造語也極其變古人謂胷中無

國子監不可看杜詩詎不信歟註解者
稱千家謂其多也至其密義奧語鮮有
發明讀者病之久矣成化年間 成廟
命玉堂詞臣參訂諸註以諺語譯其義
凡舊說之所未達一覽曉然梅溪曹學
士偉奉 敎序之然其印本之行於世
者甚鮮記余少時嘗從人一借讀之既
而欲再觀而終不可得常以為恨今年

天坡吳公翻按節嶺南購得一本繕寫校定分刋於列邑而大丘府使金侯尚宓實相其役旣成走書屬序於余嗚呼比興之義謂無與於斯文詩直可廢也詩有未可廢者則杜詩何可不讀讀杜而有諺解其不猶迷塗之指南乎况是編也 成廟所嘗留神以嘉惠後學者也重刋而廣布使學詩者戶藏而人誦

之以禆　聖朝温柔敦厚之教典誠觀民
風者所宜先也吳公嗜學工文詞又敏
於吏職乃能於藩宣鞅掌之餘加意斯
文百年垂廢之書煥然復新甚盛舉也
余既重吳公之請又自喜及其未老將
復睹疇昔所欲觀而未得者遂不辭而爲
之序

崇禎壬申三月上旬奮忠賛謨立紀靖

社功臣資憲大夫新豐君兼弘文館大提
學藝文館大提學知春秋館成均館事同
知經筵事　世子左副賓客張維序

分類杜工部詩卷之一

紀行 古詩

北征 至德二載예甫ㅣ自賊中으로歸鳳翔謁肅宗拜左拾遺時예甫ㅣ家ㅣ在鄜州ㅣ러니有墨制로許自省覲ᄒᆞ야시ᄂᆞᆯ八月에甫ㅣ北歸鄜州ᄒᆞ니라

皇帝二載秋閏八月初吉 皇帝ᄂᆞᆫ唐肅宗ㅣ오二載ᄂᆞᆫ至德二年ㅣ라初吉은初一日ㅣ라○皇帝即位ᄒᆞ신이듬ᄒᆡᆺᄀᆞᅀᆞᆳ閏八月ㅅ初吉에杜子

將北征蒼茫問家室 杜子ᄂᆞᆫ甫ㅣ自謂라征은行也ㅣ라蒼茫은荒

寂兒ㅣ니아ᄋᆞ라ᄒᆞᆯ시라○내장ᄎᆞ 北으로갈제아ᄋᆞ라히지블무로라 維時遭
艱虞朝野少暇日 艱虞ᄂᆞᆫ兵亂ㅣ라暇日은 閑暇ᄒᆞᆯ시라○이時節ㅣ
어려우믈맛나니朝와野 왜겨르ᄅᆞ왼나리뎍도다 顧慙恩私被詔許
歸蓬蓽 恩私ᄂᆞᆫ님금私愛라蓬蓽ᄋᆞᆫ甫이蓬 門蓽戶ㅣ라○내微賤ᄒᆞᆫ모ᄆᆞ로님
금恩私닙ᄉᆞ오ᄆᆞᆯ도로혀붓그리 ᅀᆞᆸ노니지븨가라詔許ᄒᆞ시니 拜辭詣闕
下怵惕久未出 怵惕ᄋᆞᆫ恐懼兒ㅣ라○拜辭 ᄒᆞ리라闕下애가님금두ᅀᆞᆸ
고나가믈젓ᄉᆞ와오 라ᄃᆞ록몯나오라 雖乏諫諍姿恐君有遺
失 遺失은님금그르ᄒᆞ시논이리라○내비 록諫諍ᄒᆞᆯ姿質ㅣ업스나네나니거든님

그미그르ᄒᆞ실이리 겨실가젓ᄉᆞᆸ노라 君誠中興主經緯固密

勿 中ᄋᆞᆫ竹仲反ᄒᆞ니中興ᄋᆞᆫ다시興起ᄒᆞ시 라經緯ᄂᆞᆫ治國ᄒᆞ요ᄆᆞᆯ니ᄅᆞ니라密勿ᄋᆞᆫ罷

勉精勤之意라○님그믄진실로中興ᄒᆞ신 主ㅣ시니나라다ᄉᆞ리샤ᄆᆞᆯ진실로힘ᄡᅳᄉᆞ

시ᄂᆞ니라 東胡反未已臣甫憤所切 東胡ᄂᆞᆫ指安慶緒ᄒᆞ다反

未已ᄂᆞᆫ慶緒ㅣ祿山ᄋᆞᆯ니어反ᄒᆞᆯ시라○東 녁胡ㅣ背反호ᄆᆞᆯ아디아니ᄒᆞᄂᆞ니이녁의

애와토ᄆᆞᄆᆞ장 ᄒᆞᄂᆞᆫ고디라 揮涕戀行在道途猶恍惚 行在

ᄂᆞᆫ行幸ᄒᆞ신所在라恍惚ᄋᆞᆫᄆᆞᅀᆞ매시름ᄒᆞ야어 즐ᄒᆞᆯ시라○눈믈ᄡᅳ리고님금가겨신ᄃᆡᄅᆞᆯ

ᄉᆞ랑호ᄃᆡ길헤오히 려ᄆᆞᅀᆞ미어즐호라 乾坤含瘡痍憂虞何時

畢瘡痍ᄂᆞᆫ 사호매 헐므슬시라 ○ 하ᄂᆞᆯ과 ᄯᅡ괘 헐므은 사ᄅᆞ몰 含ᄒᆞ얏ᄂᆞ니 이 시르믄
언제 ᄆᆞᄎᆞ려뇨 靡靡踰阡陌人煙眇蕭瑟 靡靡ᄂᆞᆫ 猶遲遲라 阡
陌ᄋᆞᆫ 田間道ㅣ라 眇ᄂᆞᆫ 少ㅣ오 蕭瑟은 寂寞ᄒᆞᆯ시라 ○ 날호야 길흘 너머 가니 겟 사ᄅᆞ미
다 避亂ᄒᆞ야 나가니 烟氣 져거 피오ᄒᆞ또다 所遇多被傷呻吟更
流血 被傷ᄋᆞᆫ 戰士ᄅᆞᆯ 니ᄅᆞ니라 呻吟ᄋᆞᆫ 알ᄂᆞᆫ 소리라 ○ 맛난 사ᄅᆞ미 해 헐ᄡᅳ니 알
ᄒᆞ며 ᄯᅩ 피ᄅᆞᆯ 흘리ᄂᆞᆺ다 回首鳳翔縣旗旌晩明滅 鳳翔縣ᄋᆞᆫ
肅宗 겨신 ᄯᅡ히라 旌旗ᄂᆞᆫ 侍衛ᄒᆞ야 잇ᄂᆞᆫ 威儀라 明滅ᄋᆞᆫ 면뒤 旗ㅅ 비치 이시락 업스락
ᄒᆞᆯ시라 ○ 머리 도ᄅᆞ혀 鳳翔ᄋᆞᆯ 보니 旌旗ㅣ 나조히 明滅ᄒᆞ놋다 前登寒山

重纍得飮馬窟 飮馬窟은 賊兵이 ᄆᆞᆯ머기던 므리라 ○ 알ᄑᆞ로 寒山이 重疊ᄒᆞᆫ 뒤로 오다가 ᄆᆞᆯ머기던 므를 不조 어더 보라

邠郊入地底 涇水 邠郊ᄂᆞᆫ 雍州ㅅ 다히라 入地底ᄂᆞᆫ 盜賊의게 陷沒ᄒᆞ믈 니ᄅᆞ니라 涇은 水

中蕩滃 名이라 中은 邠涇二州之中ㅣ라 滃은 水流見ㅣ라 蕩滃은 兵戈ㅣ 未靜ᄒᆞ믈 니ᄅᆞ니 此下ᄂᆞᆫ 皆言所歷之地ᄒᆞ니라 ○ 邠郊ᄂᆞᆫ ᄯᅡ 아래 ᄲᅡ뎟고 涇水ᄂᆞᆫ 두ᄁᆞ 욿소리예 븜피놋다

猛虎立我前 蒼崖吼時裂 猛虎ᄂᆞᆫ 喩盜賊ᄒᆞ니라 蒼崖ᄂᆞᆫ 프른 묏기ᄉᆞᆯ기오 吼ᄂᆞᆫ 虎鳴聲ㅣ니 이ᄂᆞᆫ 디나오ᄂᆞᆫ ᄃᆡ 艱苦를 니ᄅᆞ다 ○ 모딘 범이 내 알ᄑᆡ 셔 이시니 蒼崖ㅣ 우름 ᄢᅴ ᄠᅢ려디놋다

菊垂今秋花 石戴古車轍

此下ᄂᆞᆫ皆言所見之事ㅣ라○菊花ᄂᆞᆫ이제
ᄁᆞᆯ고지드리옛고돌ᄒᆞᆫ벋술쉰자최롤이
옛도다
青雲動高興幽事亦可悅 青雲ᄋᆞᆫ뫼해구루미라幽
事ᄂᆞᆫ山中엣幽逸之事ㅣ라○青雲ㅣ내의
노ᄑᆞᆫ興을뮈우ᄂᆞ니幽事도ᄯᅩ즐겨ᄒᆞᆷ즉ᄒᆞ도
다
山果多瑣細羅生雜橡栗 山果ᄂᆞᆫ山中엣果實ㅣ라橡ᄋᆞᆫ
櫟實ㅣ라○뫼ㅅ果實ㅣ혹뎌근거시하
니버러나도토리와밤괘섯것도다
或紅如丹砂或黑如點漆 丹砂ᄂᆞᆫ仙藥ㅣ니블근거시오點漆은디근소
지라○시혹블그니ᄂᆞᆫ단새ᄀᆞᆮ고
시혹거므니ᄂᆞᆫ디근옷ᄀᆞᆮ도소니
雨露之所
濡甘苦齊結實 甘苦ᄂᆞᆫ山果의마시라此句ᄂᆞᆫ草木微物도皆遂其生이

어ᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ오 뢴 안티 몯ᄒᆞ몰 니ᄅᆞ니다 ○ 비와 이슬왜 져쥬메 도기 ᅀᅥᄡᅳ거 ᅀᅥ다ᄒᆞᆫ가지로 여ᄅᆞ미 미ᄌᆞᆺ도다

緬思桃源內益歎身世拙 緬ᄋᆞᆫ遠也ㅣ라

桃源오 秦人避亂隱居之地라 身世拙은 甫ㅣ 몸 亂世ᄒᆞ야셔 秦人ᄀᆞ티 隱ᄒᆞ디 몯ᄒᆞ니 이 拙혼 ᄭᅩᆷ이라 ○ 桃源人 안흘아 ᄋᆞ라히 ᄉᆞ랑ᄒᆞ고 내 身世의 疎拙혼 고ᄃᆞᆯ 더옥 슬허ᄒᆞ노라

坡陁望鄜時谷巖互出沒 坡陁ᄂᆞᆫ 高廣皃ㅣ라 鄜時ᄂᆞᆫ 祭天之所ㅣ라 ○ 두두록ᄒᆞᆫ 鄜時ᄅᆞᆯ 보라오니 그ᅀᅵ 이 옛 谷巖ㅣ 서르 나며 들며 ᄒᆞ놋다

我行已水濱我僕猶木末 木末은 在水濱ᄒᆞ야 仰見僕從이 在山路ᄒᆞ니 如行木末ㅣ니라 ○ 나ᄂᆞᆫ 녀 ᄇᆞᆯ셔 믌ᄀᆞ애 왯거ᄂᆞᆯ 내 죵ᄋᆞᆫ 오히려 나모 그

테잇도다 鴟鳥鳴黃桑 野鼠拱亂穴 鴟鳥ᄂᆞᆫ 쇠로기라 野鼠ᄂᆞᆫ
ᄃᆞ리밋 類ㅣ라○쇠로기ᄂᆞᆫ 누른 ᄲᅩᆼ남긔셔 울오 뒤헷 쥐ᄂᆞᆫ 어즈러운 굼긔셔 拱手ᄒᆞ얫
도다 夜深經戰場 寒月照白骨 白骨ᄋᆞᆫ 사화 주근 사ᄅᆞ믜 뼈라
○바미 깁거ᄂᆞᆯ 사홈 사ᄒᆞ던 ᄯᅡᄒᆞ로 디나오니 서늘ᄒᆞᆫ ᄃᆞᆯ비치 흰 뼈에 비취엿도다 潼
關百萬師 往者散何卒 潼關ᄋᆞᆫ 哥舒翰의 敗戰處ㅣ오 往者ᄂᆞᆫ 潼
關ㅅ 사ᄒᆞ던 時節ㅣ라 卒ᄋᆞᆫ 急遽ᄒᆞᆯ 시라○潼關앳 百萬軍士ㅣ 뎌 ᄢᅴ 敗散ᄒᆞ몰 엇뎨 ᄲᆞᆯ
리ᄒᆞ뇨 遂令半秦民 殘害爲異物 秦ᄋᆞᆫ 長安ㅣ라 半秦民ᄋᆞᆫ
秦民之半ᄋᆞᆯ 니ᄅᆞ니라 殘害ᄂᆞᆫ 死亡也ㅣ라 異物ᄋᆞᆫ 鬼也ㅣ라○半맛 秦民ᄋᆞ로 ᄒᆡ여 주

거쳣거시ᄃᆞ외에ᄒᆞ도다 況我墮胡塵及歸盡華髮 墮胡塵ᄋᆞᆫ即甫ㅣ陷賊中ㅣ라及歸ᄂᆞᆫ奔行在迎ㅣ라華髮ᄋᆞᆫ白髮ㅣ라○ᄒᆞ믈며내胡塵에ᄢᅥ뎌다ᄂᆞ도라오매미천머리다셰도다

經年至茅屋妻子衣百結 經年ᄋᆞᆫ離家之久ㅣ롤니ᄅᆞ고茅屋ᄋᆞᆫ鄜州人本家롤니ᄅᆞ니라此下ᄂᆞᆫ到家悲喜之情을니ᄅᆞ니라○ᄒᆡ디나게ᅀᅡ지븨오니妻子의오시처러온고ᄃᆡ미잣도다

慟哭松聲迴悲泉共幽咽 慟ᄋᆞᆫ哀過也ㅣ라迴ᄂᆞᆫ遠也ㅣ라松聲迴ᄂᆞᆫ솔소리머리셔들유미오泉幽咽ᄋᆞᆫ므리그으기셔우리시니이ᄂᆞᆫ셜워셔드르니다ᄅᆞᆯ슬플시라○셜워우루매ᄋᆞᆺ소리ᄂᆞᆫ멀오슬픈泉ᄋᆞᆫ다뭇幽咽ᄒᆞᄂᆞ다

平生所嬌兒

顔色白勝雪 嬌兒ᄂᆞᆫ 甫ㅣ 子息돌ᄒᆞᆯ 니ᄅᆞ고 白勝雪은 言ㅣ其顔色潔白ᄒᆞ니
라 ○平生애 실의ᄂᆞᆯ이던 아히 ᄂᆞᆺ비치 희요미 누니라와 더으더니 見爺背面
啼垢膩脚不韈 爺ᄂᆞᆫ 父也ㅣ라 脚ᄋᆞᆫ 足也ㅣ라 韈ᄋᆞᆫ 足衣也ㅣ라 ○아비
보고 붓그려 논 도라셔 우ᄂᆞ니 ᄠᆡ 지고 바래 보셔니 업도다 牀前兩小女
補綻纔過膝 牀ᄋᆞᆫ 卧牀ㅣ라 補ᄂᆞᆫ 기울시라 綻ᄋᆞᆫ ᄠᅥ딜시라 ○牀 알ᄑᆡ 두 져
믄 ᄯᆞ리 니븐 누비오시 아야 로시 무루페 디날만 ᄒᆞ도다 海圖拆波濤舊
繡移曲折 拆波濤와 移曲折ᄋᆞᆫ 海圖와 舊繡로 補綻ᄒᆞ야 爲小兒短衣ᄒᆞ니 波
濤ㅣ 折絶ᄒᆞ며 繡紋曲折ㅣ 移易也ㅣ라 ○바ᄅᆞᆯ 그륜 거시 믈겨리 ᄢᅥ뎨시며 녜 繡侶가

시고비돌치올마잇ᄂᆞ니天吳及紫鳳顚倒在短褐天吳ᄂᆞᆫ水
獸ㅣ오紫鳳ᄋᆞᆫ鸑鷟ㅣ니鳳屬ㅣ라短褐ᄋᆞᆫ兩小女의短衣라○海圖엣天吳와舊繡ㅅ
紫鳳ㅣ업더디여갓ᄀᆞ로디여더른오새누비엿도다老夫情懷惡嘔
泄臥數日老夫ᄂᆞᆫ甫ㅣ自謂라情懷惡ᄋᆞᆫ이보고ᄆᆞᅀᆞ미측ᄒᆞᆯ시라嘔泄ᄋᆞᆫ吐
逆ㅣ라○늘근노미ᄆᆞᅀᆞ미측ᄒᆞ샤吐ᄒᆞ고두어나ᄅᆞᆯ누어쇼라那無囊中
帛救汝寒凜慄凜慄ᄋᆞᆫ寒見ㅣ라○내의囊中엣布帛ㅣ너희치위救ᄒᆞᆯ
거시엇디업스리오粉黛亦解苞衾裯稍羅列瘦妻面
復光癡女頭自櫛粉ᄋᆞᆫ塗面ᄒᆞ고黛ᄂᆞᆫ畫眉ᄒᆞᄂᆞᆫ거시라衾ᄋᆞᆫ被也ㅣ

오裯ᄂᆞᆫ單被라○粉과黛와반거슬任그르며衾과裯와ᄅᆞᆯ졈졈버료니여윈겨지비ᄀᆞᆺ
거ᄂᆞ치도로빗나며어린ᄯᆞ리머리ᄅᆞᆯ제빗ᄂᆞ다學母無不爲曉粧
隨手抹移時施朱鉛狼籍畫眉闊母ᄂᆞᆫ甫ㅣ妻ᄅᆞᆯ니ᄅᆞ
니라朱ᄂᆞᆫ臙脂ㅅ類ㅣ라鉛ᄋᆞᆫ粉ㅣ라狼籍ᄋᆞᆫ雜亂見ㅣ라○어믜이ᄅᆞᆯ비화아니ᄒᆞᆯ일
업시ᄒᆞ야새뱃장시ᄋᆞᆯ손조차그려時ㅣ옮ᄃᆞ록블근것과粉과ᄅᆞᆯᄇᆞᄅᆞ니답사하그
륜눈서비어위도다生還對童稚似欲忘飢渴生還ᄋᆞᆫ言自賊
中ᄉᆞ로來也ㅣ라○사라도라와아희ᄅᆞᆯ마조산조나ᄆᆞᄉᆞᆷ이깃버주리여목ᄆᆞ도돌닛
ᄭᅩ저ᄒᆞ노라問事競挽鬚誰能即嗔喝問事ᄂᆞᆫ여ᄒᆡ옛던時

節入憂苦之事ᄅᆞᆯ부를시라嗔喝ᄋᆞᆫ怒ᄒᆞ야
구지즐시라挽鬚ᄂᆞᆫ입거우즐자ᄇᆞᆯ시니아
취어버이ᄉᆞ랑ᄒᆞ얏이리라○이ᄅᆞᆯ몯고ᄃᆞ
토와입거우즐집ᄂᆞ니아뫼도뉘能히ᄀᆞᆫ怒
ᄒᆞ야구지조리오 翻思在賊愁甘受雜亂聒도ᄌᆞ끼ᄭᅵᄢᅢ더
실ᄌᆞᆺ시름을도로혀ᄉᆞ랑ᄒᆞ고아희들에요몰돌히너겨두노라
意生理焉得說生理ᄂᆞᆫ謂活計라○새ᄇᆡ도라와내ᄇᆞᆫ을慰勞ᄒᆞ니사ᄅᆞᆷ
사리아어느시러곰니ᄅᆞ리오 至尊尙蒙塵幾日休練卒至尊
ᄋᆞᆫ天子ㅣ라蒙塵ᄋᆞᆫ暴露也ㅣ라此下ᄂᆞᆫ言討賊收復之事ㅣ라○님그미소ᄒᆡ려蒙塵
ᄒᆞ야겨시니어느나래아軍卒練習호ᄆᆞᆯ말려뇨 仰看天色改旁覺

妖氣豁 豁ᄋᆞᆫ開通ᄒᆞᆯ시라이ᄂᆞᆫ다亂이업서가ᄂᆞᆫ주를니ᄅᆞ니라○ᄒᆞᄂᆞᆯ비치기

서야ᄆᆞᆯ가가ᄂᆞᆫ줄을올워러보고妖怪ᄒᆞᆫ陰氣運ㅣ훤히업서가믈ᄋᆞ로아노라

風西北來慘澹隨回紇 陰風ᄋᆞᆫ北風ㅣ라慘澹ᄋᆞᆫ北風ㅅ氣運ㅣ

라○陰風ㅣ西北ᄋᆞ로셔오니慘澹히回紇을조차오놋다 其王願助順

其俗喜馳突 其王ᄋᆞᆫ回紇ㅅ王ㅣ라助順ᄋᆞᆫ助肅宗ᄒᆞ야討逆賊ᄒᆞᆯ시라○

그王ㅣ天子ᄅᆞᆯ돕ᄉᆞᆸ고져願ᄒᆞᄂᆞ니그風俗ᄋᆞᆫᄆᆞᆯᄃᆞᆯ요ᄆᆞᆯ즐기ᄂᆞ니라 送兵五千

人驅馬一萬匹 兵卒五千人ᄋᆞᆯ보내오ᄆᆞᆯ一萬匹ᄋᆞᆯ모라보내놋다 此

輩少爲貴四方服勇決 此輩ᄂᆞᆫ指回紇也ㅣ라○이무른져거도

責ᄒᆞ니四方ㅣ다勇決호ᄆᆞᆯ降服ᄒᆞᄂᆞ니라 所用皆鷹騰破敵過
箭疾 ᄡᅳᆫ바ᄂᆞᆫ다매ᄂᆞᄃᆞᆺᄒᆞᄂᆞ니彼敵헤튜모ᄉᆞᆯ가미ᄲᆞᆯ오미라와더으니라 聖
心頗虛佇時議氣欲奪 佇ᄂᆞᆫ待也ㅣ라○님그믄ᄀᆞ장虛心ᄒᆞ샤
기ᄃᆞ우시고아ᄂᆞ時節ㅅ議論은더의志氣ᄆᆞᄎᆞ매中原ᄋᆞᆯ侵奪ᄒᆞᆯ가ᄒᆞ노라 伊洛
指掌收西京不足拔 指掌ᄋᆞᆫ指諸掌ㅣ니言易也ㅣ라伊洛ᄋᆞᆫ二水
名ㅣ니指東都ᄒᆞ고西京ᄋᆞᆫ長安ㅣ니라不足ᄋᆞᆫ이로이아니ᄒᆞᆯ지라○伊洛ᄋᆞᆯ손바당
ᄀᆞᄅᆞ치ᄃᆞᆺ收復ᄒᆞ리니西京ᄋᆞᆫ이로이아니ᄲᅢ혀아ᄉᆞ리로다 官軍請深入
蓄銳伺俱發 官軍ᄋᆞᆫ天子ㅅ軍士ㅣ라伺俱發ᄋᆞᆫ不欲回紇로獨行ㅣ니恐

生還ㅣ니라○官軍ㅣ請호ᄃᆡ기되드리가付銳卒올뫼화回紇兵을伺候ᄒᆞ야ᄒᆞᆷᄭᅴ發
行ᄒᆞ져ᄒᆞᄂᆞ다此擧開青徐旋瞻略恒碣青徐恒碣ᄋᆞᆫ다東北
隔賊ᄒᆞ얏ᄂᆞᆫᄯᅡ히라○이가매青州徐州ᄅᆞᆯ훤히열리로소니도ᄅᆞ혀恒山碣石녀ᄏᆞᆯ아
오몰보리로다昊天積霜露正氣有肅殺昊天에이제霜露ㅣ
사히ᄂᆞ니正氣肅殺萬物ᄒᆞᆯ時節ㅣ로다禍轉亡胡歲勢成擒胡
月○禍ᄂᆞᆫ되ᄇᆞᆯ히예올맛고事勢ᄂᆞᆫᄃᆡᄅᆞᆯ자볼ᄃᆞ리이럿도다
乆皇綱未宜絶皇綱ᄋᆞᆫ님금紀綱ㅣ라○되의목수믄그能히오라리아
님금紀綱오그추미맛당티아니ᄒᆞ니ᄯᆞ녀憶昨狼狽初事與古

先別狼狽ㅣ喩國家ㅣ多難失勢ᄒᆞ니라古先別ᄋᆞᆫ即下ㅅ四句之事ㅣ라此下ᄂᆞᆫ
議論을다시ᄒᆞ니라○아ᄒᆡ狼狽ᄒᆞ던처어들ᄉᆞ랑ᄒᆞ니그젯이리녀님그믜敗亂ᄒᆞ가다
루니라姦臣竟葅醢同惡隨蕩析姦臣ᄋᆞᆫ楊國忠ㅣ라葅ᄂᆞᆫ
沉菜ㅣ오醢ᄂᆞᆫ肉醬ㅣ라同惡ᄋᆞᆫ國忠之黨ㅣ라○姦邪ᄒᆞᆫ臣下로ᄆᆞᄎᆞᆷ매주겨葅醢ᄒᆞ
니ᄒᆞᆫ가지로모진자ᄅᆞ미조차해여디니라不聞夏殷衰中自誅
褒妲褒姒ᄂᆞᆫ幽王의寵姬오妲己ᄂᆞᆫ紂의幸姬라이ᄂᆞᆫ明皇의能殺貴妃ᄒᆞ믈니ᄅᆞ
니라○夏殷衰亡ᄒᆞᆯ제中間애ᄉᆞᄉᆞ로褒姒와妲己주규믈듣디몯ᄒᆞ리로다周漢
獲再興宣光果明哲周人宣王과漢人光武ㅣ다中興ᄒᆞ실시肅宗

욀가즐비우오니라○周와漢과다시興ᄒᆞ
시니宣王과光武ㅣ진실로明哲ᄒᆞ시니라
桓桓陳將軍仗鉞奮忠烈 桓桓ᄋᆞᆫ武皃ㅣ라陳將軍ᄋᆞᆫ玄禮니
誅國忠殺貴妃ᄒᆞ믈首唱ᄒᆞ니라○桓桓ᄒᆞᆫ陳將軍ㅣ斧鉞을디퍼忠烈ᄒᆞ무ᅀᆞᆷ올니ᄅᆞ
와ᄃᆞ니라 微爾人盡非于今國猶活 爾ᄂᆞᆫ指玄禮ᄒᆞ니라○너
옷아니면사ᄅᆞ미다외오ᄃᆞ외리러니이제나라히오히려사랏도다 凄涼大
同殿寂寞白獸闥 大同白獸ᄂᆞᆫ다禁中엣殿闥名ㅣ라凄涼寂寞ᄋᆞᆫ宮闕
ㅣ뷔여실시라○大同殿ㅣ凄涼ᄒᆞ며白獸闥ㅣ寂寞ᄒᆞ얏도다 凄涼都人望翠
華佳氣向金闕 翠華ᄂᆞᆫ以翠羽爲旄ㅣ니天子人所建ㅣ라○都邑人이

루미肅宗이收復京師ᄒᆞ야오시ᄂᆞᆫ翠華ᄅᆞᆯ ᄇᆞ라ᄂᆞ니禎瑞로온氣運도金闕을向ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ소ᄂᆞᆺ다

園陵固有神掃洒數不缺 國陵ᄋᆞᆫ天子ㅅ葬所ㅣ라 掃洒ᄂᆞᆫ祭祀ᄒᆞᄂᆞᆫ이ᄅᆞᆯ니ᄅᆞ니라數不缺ᄋᆞᆫ 言每有喪亂ᄒᆞ나終必反正ㅣ니라○園陵에진실로神靈ㅣ겨샤子孫ᄋᆞᆯ도ᄋᆞ실ᄉᆡ비 록危亂ㅣ이셔도祭祀ᄒᆞ샤ᄆᆞᆯᄌᆞ조闕티아니ᄒᆞ시ᄂᆞᆺ다

煌煌太宗業樹立甚宏達 빗나며빗난太宗基業ㅣ녜사몰甚히크게ᄒᆞ샷다

徒步歸行 甫ㅣ赴鄜州ᄒᆞᆯ저긔特進李嗣業ㅣ守邠州ㅣ어늘作此

借馬ᄒᆞ다

明公壯年値時危經濟實籍英雄姿 明公ᄋᆞᆫ指嗣業ᄒᆞ다經濟ᄂᆞᆫ經綸康濟天下ㅣ라○明公ㅣ壯盛ᄒᆞ나채時節ㅅ危亂ᄋᆞᆯ만나니經濟ᄅᆞᆯ眞實로英雄ᄒᆞ사ᄅᆞ몯籍賴ᄒᆞ시ᄂᆞ니라

國之社稷今若是武定禍亂非公誰 나랏社稷ㅣ이제이곧ᄒᆞ니武로禍亂ᄋᆞᆯ安定ᄒᆞ믄公ㅣ아니라뉘리오

鳳翔千官且飽飯衣馬不復能輕肥 鳳翔千官ᄋᆞᆫ扈從羣臣ㅣ라輕肥ᄂᆞᆫ輕裘肥馬ㅣ라이ᄂᆞᆫ그時節ㅅ公私ㅣ匱乏ᄒᆞ믈니ᄅᆞ니라○鳳翔앳千官ㅣ밥ᄋᆞᆯ사야라비브르먹거니와옷과ᄆᆞᆯ와ᄂᆞᆫᄯᅩ能히가비야ᄒᆞ며ᄉᆞᆯ지디몯ᄒᆞ니라

青袍朝士最困者白頭拾遺徒步歸

靑袍ᄂᆞᆫ卑官之服ㅣ니肩ㅣ自謂ᄒᆞ니時셰拾遺ㅣ러니라徒步歸ᄂᆞᆫ家貧馬貴ᄒᆞᆯ서是以徒步歸家也ㅣ라○靑袍ㅣ니본朝士ㅣ안직貧困ᄒᆞ니ᄂᆞᆫ머리넨拾遺ㅣ거러가노라

人生交契無老少論交何必先同調契ᄂᆞᆫ合也ㅣ니

交契ᄂᆞᆫ둘희ᄆᆞᄋᆞ미交合ᄒᆞᆯ시라老ᄂᆞᆫ甫ㅣ自謂오少ᄂᆞᆫ指嗣業ᄒᆞ니라同調ᄂᆞᆫ調ᄂᆞᆫ猶ㅣ運也ㅣ니言音聲之相和也ㅣ라○人生애ᄂᆞᆫ사괴요ᄆᆞᆫ늘그니뎌므니업서ᄆᆞᄋᆞᆷ서르아로미貴ᄒᆞ니사괴ᄋᆞᆷ議論호ᄆᆞᆫ엇뎨구틔여몬져同調로아ᄒᆞ리오

妻子山中哭向天須公櫪上追風驃櫪ᄋᆞᆫ馬槽ㅣ오驃ᄂᆞᆫ黃白色ㅣ라追風ᄋᆞᆫ馬名ㅣ니言其疾捷ᄒᆞ다○妻子ㅣ山中ㅅ지븨셔하ᄂᆞᆯᄒᆞᆯ向ᄒᆞ야우러내가

믈ᄇᆞ라ᄂᆞ니 그듸 極上애 追風驃를 타가고져 求ᄒᆞᄂᆞ라

彭衙行 이ᄂᆞᆫ 追述避賊入鄜時事ᄒᆞ다

憶昔避賊初北走經險艱 賊ᄋᆞᆫ 指祿山ᄒᆞ니 北走ᄂᆞᆫ 自白水縣ᄋᆞ로 歸鄜州時ㅣ라 ○ ᄉᆞ랑ᄒᆞ노니 녜 賊을 避ᄒᆞᆯ 처ᅀᅥ믜 北으로 走ᄒᆞ야 어려운 길ᄒᆞᆯ 디나가니

夜深彭衙道月照白水山 彭衙ᄂᆞᆫ 地名ㅣ니 在同州ᄒᆞ니라 ○ 밤 기프 彭衙ㅅ 길헤 白水ㅅ 뫼헤 ᄃᆞᆯ이 비취엿더라

盡室久徒步逢人多厚顔 厚顔ᄋᆞᆫ 慚之見於色也ㅣ라 ○ 지비 다 오래 거로니 사ᄅᆞᆷ 맛나ᄃᆞᆫ 븟그리유미 하더라

參差谷鳥吟不見遊子還 參差ᄂᆞᆫ 不齊니

놉ᄂᆞ가이두루녀울시라遊子ᄂᆞᆫ甫ㅣ自謂라或大泥指行人ᄒᆞ니時方亂離라山路애唯聞烏聲ㅣ오不見行人之還ㅣ니라○參差히뫼ᄭᅩ래녀새울어ᄂᆞᆯ녀도라가몰보디몯ᄒᆞ리로다

癡女飢我咬啼畏猛虎聞懷中掩其口反側聲愈嗔咬ᄂᆞᆫ齧也ㅣ라○어린ᄯᆞ리굴머셔나ᄅᆞᆯ너흐러놀우ᄂᆞᆫ소리ᄅᆞᆯ모딘버미드를가저ᄒᆞ야품안해제이블ᄭᅮ리오니두위이저소리더옥怒ᄒᆞ야ᄒᆞᄂᆞ다

小兒強解事故索苦李飡索ᄋᆞᆫ求也ㅣ라○져그나ᄒᆞᆫ갈아ᄒᆡᄂᆞᆫ고돌파일아논양ᄒᆞ야짐ᄌᆞᆺᄡᅳᆫ외야지나어더먹놋다

一旬半雷雨泥濘相攀牽既無禦雨備逕滑衣又寒泥濘ᄋᆞᆫ泥

淳也ㅣ라○ᄒᆞᆫ열흘에半올비오니즌仱해시르블드러오라이믜더비ᄀᆞ리올혀시업스니실히ᄆᆞᆺ그럽고오시ᄯᅩ칩도다

有時經契闊竟日數里間

契闊ᄋᆞᆫ勤苦也ㅣ라○有時예이러ᄉᆞᆫ뒤롤디나오니나나몯도록두어里ㅅᄌᆞᅀᆞ미로다

野果充猴糧卑枝成屋椽

成屋椽ᄋᆞᆫ夜宿如低枝下椽ᄒᆞ니成屋椽ㅣ라○미햇果實로猴糧사마먹고나모ᄂᆞᆺ가온가지로집일워ᄌᆞ라

早行石上水暮宿天邊烟

돌우희믈잇ᄂᆞᆫ뒤로일너고하ᄂᆞᆯᄀᆞ니션디나王쉬자라

少留同家窪欲出蘆子關

同家窪와蘆子關ᄋᆞᆫ皆地名ㅣ라○同家窪애저근뎌버믈오蘆子關올나기고져ᄒᆞ다니

故人有孫

宰高義薄曾雲 孫宰ᄂᆞᆫ三川ㅅ宰ㅣ라薄은迫也ㅣ오曾은層이로同ᄒᆞ다○ᄆᆞᄋᆞ미디연孫宰ㅣ노ᄑᆞᆫ義노ᄑᆞᆫ구루메다ᄃᆞ랏도다 延客已曛黑張

燈啓童門煖湯濯我足剪紙招我魂 客은甫ㅣ自謂라瞑은黃昏時라招魂은甫ㅣ身涉艱苦ᄒᆞ야魂魄ㅣ沮喪ᄒᆞᆯ시孫宰ㅣ爲招其魂ᄒᆞ니라○나ᄅᆞᆯ延引ᄒᆞ야ᄒᆞ마어둡거ᄂᆞᆯ블혀여려門열오믈데여내발싯기고죠ᄒᆡ뫼아旐ᄆᆡᆼᄀᆞ라내넉슬브르ᄂᆞ다

從此出妻孥相視涕闌干 일로브터妻孥ᄅᆞᆯ내니서르보고눈믈을니어흘료라 衆雛爛熳睡喚起霑盤飧 衆雛ᄂᆞᆫ猶幼小諸子ㅣ라爛熳은熟睡ᄒᆞᆯ시라飧은熟食ㅣ라○여러아ᄒᆡ즌

나기드러딧거늘블러니르와다盤飧ᄋᆞᆯ惠恩ᄒᆞ라誓將與夫子永結

爲弟昆夫子ᄂᆞᆫ指孫宰ᄒᆞ야結弟昆ᄋᆞᆫ感恩之言ㅣ라○盟誓ᄒᆞ노니將以夫子와로기리兄弟ᄃᆞ외요ᄆᆞᆯ結約ᄒᆞ노라遂空所坐堂安居奉我

歡誰肯艱難際豁達露心肝孫宰ㅣ안ᄌᆞ던堂ᄋᆞᆯ뷔워편안히居濟ᄒᆞ야내지게계호ᄆᆞᆯ奉進ᄒᆞᄂᆞ니그뮈옷아니면뉘이걷어려운ᄉᆞ이예헐흘히ᄆᆞᄋᆞᆷ을ᄂᆡ도리오

別來歲月周胡羯仍構患別ᄋᆞᆫ別孫宰也ㅣ라胡羯ᄋᆞᆫ指安慶緖ᄒᆞ니○여희여오매歲月ㅣ돌시로ᄃᆡ胡羯ㅣᄯᅩ키患難을일윗도다

何當有翅翎飛去墮爾前墮爾前ᄋᆞᆫ欲與孫宰로款會也

ㅣ라○어느제내몸이늘개
이쉬ᄂᆞ라가배알킈더러ᄯ

發秦州

我衰更懶拙生事不自謀내늙고ᄯᅩ게으르
며사오나와사롤

이롤스스로ᄭᅬ
배몯ᄒᆞ노라 無食問樂土無衣思南州樂
土
南州ᄂᆞᆫ皆指同谷ᄒᆞ니此下로至平生遊ᄒᆞᆫ
言同谷風土ᄒᆞ다○바비업슬ᄉᆡ가ᄒᆞ면나
온ᄒᆞᆯ무르며오시업슬ᄉᆡ
더운南州롤ᄉᆞ랑ᄒᆞ노라 漢源十月交天

氣涼如秋漢源ᄋᆞᆫ同谷縣名ㅣ라○漢源ᄋᆞᆫ
十月ㅅ조ᄋᆞ메하ᄂᆞᆳ氣運ㅣ서늘
호미ᄀᆞᅀᆞᆯ
ᄀᆞᆮᄒᆞ니라 草木未黃落況聞山水幽ᄃᆡ위草
木ㅣ누

르러디디몯ᄒᆞᄂᆞ니ᄒᆞ물며山水의幽深호ᄆᆞᆯ드로미ᄯᆞ녀 栗亭名更佳

下有良田疇 栗亭ᄋᆞᆫ縣名ㅣ라○栗亭ᄋᆞᆫ일흠도ᄯᅩ됴ᄒᆞ니그아래됴ᄒᆞᆫ田地잇도다

充腸多薯蕷崖蜜亦易求 崖蜜ᄋᆞᆫ巖穴中엣蜜也

ㅣ라○비ᄅᆞᆯ充實케ᄒᆞᆯ마히하고바횟쌔ᄯᅥ러혼ᄒᆞᆯ서ᄯᅩ수이求ᄒᆞ리로다 蜜竹

復冬筍清池可方舟 方舟ᄂᆞᆫ竝兩舡也ㅣ라冬筍方舟ᄂᆞᆫ다더온고

ᄃᆞᆫ니로니라○빅뵈ᄒᆞᆫ대수헤ᄯᅩ겨으레筍ㅣ나며ᄆᆞᆯ고모내可히비ᄅᆞᆯᄠᅴ워놀리로다

雖傷旅寓遠庶遂平生遊 비록나그내로오ᄃᆡ머리와슈미ᄂᆞᆯ

우나거의平生애됴호ᄃᆡ놀오ᄒᆞ던이ᄅᆞᆯ이루리로다 此邦俯要衝實

恐人事稠 此邦ᄋᆞᆫ 指秦州ㅣ라 要衝은 조ᄋᆞᄅᆞ왼 通道ㅣ라 稠ᄂᆞᆫ 多也ㅣ라 此下로 至難久留ᄂᆞᆫ 秦州의 됴디 몯호ᄂᆞ니라 ○ 此邦ᄋᆞᆫ 要衝ᄋᆞᆯ 俯臨ᄒᆞ얏ᄂᆞ니 眞實ㅅ로 사ᄅᆞ미 실하 도젼노라

應接非本性 登臨未消憂 未消憂ᄂᆞᆫ 言無奇山佳水ㅣ可消憂也ㅣ라 ○ 어즈러운 일 應接ᄒᆞ욤도 내 本性ㅣ 아니며 登臨ᄒᆞ야도 시르믈 消티 몯ᄒᆞ리로다

谿谷無異石 塞田始微收 豈

復慰老夫 惘然難久留 無異石ᄋᆞᆫ 言無可玩之物ㅣ오 始微收ᄂᆞᆫ 所收微薄ᄒᆞ야 難以養生ㅣ라 ○ 谿谷애 奇異ᄒᆞᆫ 돌히 업고 邊塞ㅅ 바티 비르서 收斂ᄒᆞ미 微薄ᄒᆞ도다 이러커니 엇뎨 ᄯᅩ 나ᄅᆞᆯ 편안케 ᄒᆞ리오 아졸ᄒᆞ야 오래 머므디 몯ᄒᆞ리로다

다
日色隱孤戍烏啼滿城頭戍ᄂᆞᆫ戍邊處也ㅣ라此下ᄂᆞᆫ去
時所見之亭ㅣ라○힛비츤외로온防戍ᄒᆞᄂᆞᆫᄃᆡ숨거늘가마괴우루믄城우희ᄀᆞᄃᆞᆨᄒᆞ
얏도다
中宵驅車去飮馬寒塘流磊落星月高
蒼茫雲霧浮磊落ᄋᆞᆫ壯觀ㅣ오蒼茫ᄋᆞᆫ아ᄋᆞ라ᄒᆞᆯ시라○바ᄆᆡ수릐모라
나가ᄎᆞᆫ모새ᄒᆞ르ᄂᆞᆫ므ᄅᆞᆯ머교니ᄆᆞᆯ곳블ᄀᆞᆺᄒᆞᆫ별와ᄃᆞᆯ와ᄂᆞᆫ노피ᄯᅩᄃᆡᆺ고아ᄉᆞ라ᄒᆡ구
ᄅᆞᆷ과안개ᄂᆞᆫᄃᆡᄠᅥ도다
大哉乾坤內吾道長悠悠悠ᄂᆞᆫ [illegible]
朝見ㅣ라此ᄂᆞᆫ言天地雖寬而吾道ᄂᆞᆫ獨[illegible]ᄒᆞ야君ㅣ無所容이니라○큰하ᄂᆞᆯ과ᄯᅡ과안
해내의道ᄂᆞᆫ長常悠悠ᄒᆞ애라

赤谷

天寒霜雪繁遊子有所之 遊子는 甫ㅣ 自謂라 ○하ᄂᆞᆯ히 ᄎᆞ고 서리와 눈괘 하거늘 遊子ㅣ 갈 ᄃᆡ 이쇼라 豈但歲月暮重來未有期 엇디 ᄒᆞᆫ갓 歲月ㅣ 져믈 ᄲᅮᆫ이리오 다시 올 期約ㅣ 업도다 晨發赤谷亭險艱方自玆 새배 赤谷亭으로셔 나가니 길희 어려우미 브야흐로 예브테로다 亂石無改轍我車已載脂 無改轍은 言石多ᄒᆞ야 無可改轍迹處也ㅣ라 載는 語辭ㅣ라 脂는 車轄애 기름 ᄇᆞᄅᆞᆯ시라 ○어즈러온 돌해 수릿 자최를 다ᄅᆞᆫ ᄃᆡ로 갈 ᄃᆡ 업도소니 내 수릐롤 ᄒᆞ마 기름 ᄇᆞᆯ라 가노라 山深苦多風

落日童稚飢 悄然村墟逈 煙火何由追 童稚ᄂᆞᆫ [illegible]의 諸子ㅣ라 悄然은 憂見ㅣ라 ○ 뫼히 깁고 심히 ᄇᆞᄅᆞᆷ이 하니 ᄒᆡ디ᄂᆞᆫ 제 아ᄒᆡᄃᆞᆯ ᄌᆞᆯ어ᄒᆞᆫ낫다 悄然히 ᄇᆞ라니 ᄆᆞᅀᆞᆯ히 머니 煙火ᄅᆞᆯ 어듸브터 追尋ᄒᆞ리오

貧病轉零落 故鄉不可思 常恐死道路 永為高人嗤 零落ᄋᆞᆫ 流離ᄒᆞ야 ᄃᆞᆫ닐시라 ○ 가난코 病ᄒᆞ야 ᄀᆞ장 ᄇᆡ리ᄃᆞ녀 ᄃᆞ니노니 ᄇᆡ사ᄐᆡᆫ ᄯᅡᄒᆞᆯ 可히 ᄉᆞ랑티 몯ᄒᆞ리로다 길헤 ᄃᆞ니다가 주거 ᄀᆡ리노ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ의 우ᅀᅮ미 ᄃᆞ욀가 샹녜 젓노라

鐵堂峽

山風吹遊子 縹緲乘險絕 縹緲ᄂᆞᆫ 衣裳飄颻見ㅣ라 ○ 뫼ㅅ ᄇᆞᄅᆞᆷ

ㅣ나롤부누니오시부치거늘 어려온仲ᄒᆞ로올라가노라 峽形藏堂隍

壁色立積鐵 藏堂隍ᄋᆞᆫ山臺如堂隍ㅣ어늘 峽ㅣ藏于兩山之間ㅣ라積鐵

ᄋᆞᆫ言黑色ᄒᆞ다○峽의얼굴오堂隍ᄋᆞᆯᄒᆞᆫᄉᆞ 이예갈마잇고石壁ㅅ빗촌담사ᄒᆞᆫ쇠ᄀᆞᆮᄃᆞ

ᄃᆞᆺᄒᆞ도다 徑摩穹蒼蟠石與厚地裂 穹蟠地裂ᄋᆞᆫ 다高險ᄒᆞᆫ양

지라○길흔하ᄂᆞᆯ홀ᄭᅡ라서리엿고 돌ᄒᆞ둗거운ᄯᅡ홀ᄠᅴ허드럿도다 修纖無

限竹嵌空太始雪 嵌ᄋᆞᆫ山坎傍孔也ㅣ라太 始雪ᄋᆞᆫ太古之雪ㅣ니言

其地寒也ㅣ라○길오ᄆᆞᆫ그지섭슨 대오뫼곰긴太始時節ㅅ눈이잇ᄂᆞ다 威遲

哀壑底徒旅慘不悅 威遲ᄂᆞᆫ遲回ㅣ라哀壑ᄋᆞᆫ 虛壑ㅣ라○빈곬아래

로 날호여 도라오니 僕從 돌히 슬허 깃거 ᄒᆞ더라 아니 ᄒᆞᄂᆞ다 水寒長氷橫

我馬骨正折 므리 ᄎᆞ고 긴 어르믈ㅣ ᄀᆞ루 뎌시니 내 됴ᄆᆞ래 ᄲᅧ 正히 것거디ᄂᆞ다

生涯抵弧矢盜賊殊未滅 抵ᄂᆞᆫ 逢底之底ㅣ니 言遭用兵

之時라 弧矢ᄂᆞᆫ 猶言干戈ㅣ라 ○ 내 사라쇼매 화살 ᄡᅳᆯ 저글 맛나니 盜賊ㅣ 不 몯 滅티 아니ᄒᆞ얏도다

飄蓬踰三年迴首肝肺熱 飄蓬ᄂᆞᆫ 蓬ㅣ 遇風飄

轉ㅣ니 譬人의 飄迫不安居ᄒᆞ니라 ○ 飄蓬 ᄀᆞ티 ᄃᆞᆫ뇨미 三年ㅣ 나ᄆᆞ니 머리ᄅᆞᆯ 도로혀

ᄇᆞ라고 ᄆᆞᅀᆞᄆᆞᆯ 덥다라 ᄒᆞ노라

鹽井 在成州ᄒᆞ니 煑井水ᄒᆞ야 以為鹽ᄒᆞᄂᆞ니라

뎡슈

鹵中草木白青者官鹽烟 鹵ᄂᆞᆫ鹹地라草木 烟白오소곰고지티
와ᄒᆞᆯ시라○旺되草木ㅣ희니平 ᄅᆞᄇᆞᆫ구윗소곰곱ᄂᆞᆫ것비치로다 官作既有
程煮鹽烟在川 程오限也ㅣ라○구위예셔 지유이ᄒᆞ마限ㅣ이실시소
곰굽노라ᄒᆡ 모레잇도다 汲井歲搰搰出車日連連 搰搰오 用
力皃ㅣ라汲井요우믈므를기러다가소곰 구울시라連連오運載不輟ㅣ라○우믈를
기루믈ᄒᆡ마다힘ᄡᅥᄒᆞ니술위 로시러나몰나날니엇도다 自公斗三百
轉致斛六千君子慎止足小人苦喧闐 斗三 百斛
六千요賣鹽一斗에納錢三百ㅣ어든商人
ㅣ轉販ᄒᆞ야一斛애六千을바ᄃᆞᆯ시라止足

오君子ㅣ是則知止라喧閙ᄒᆞ小人ᄋᆞᆫ是則愈貪ㅣ라○구위로션ᄒᆞ마래돈三百올받거든옮겨ᄒᆞ라ᄒᆞ여메돈六千올닐위ᄂᆞ니君子ᄂᆞᆫ삼가ᄆᆞᆯᄒᆞ다ᄒᆞ야그치거든小人ᄋᆞᆫ甚히ᄉᆞᆺ두위리ᄂᆞ다

我何良嘆嗟物理固自然固自然ᄋᆞᆫ言有利則必爭ㅣ理之自然ㅣ라○내므스그라오래嗟嘆ᄒᆞ거뇨物理진실로本來그러ᄒᆞ니라

寒硤

行邁日悄悄山谷勢多端邁ᄂᆞᆫ遠行ㅣ오悄悄ᄂᆞᆫ憂也ㅣ라○머리녀매나날시름ᄒᆞ니묏고리샹지여러가지로다

雲門轉絕岸積

阻霾天寒 雲門ᄋᆞᆫ地名ㅣ라積阻ᄂᆞᆫ險阻ㅣ 積聚라霾ᄂᆞᆫ雨土ㅣ니晦也ㅣ라

○雲門ㅣ번두들게올맛ᄂᆞ니積阻 ᄒᆞᆫ뒤하ᄂᆞᆯ寒氣ㅣ어득ᄒᆞ얏도다 寒峽不

可度我實衣裳單 ᄒᆞᆫ峽ᄋᆞᆯ可히건나디몯ᄒᆞ 리로소니내眞實로옷고

외ᄒᆞ오 치로다 況當仲冬交泝沿增波瀾 泝ᄂᆞᆫ逆流 而上ㅣ오

沿ᄋᆞᆫ順流而下ㅣ라增波瀾ᄋᆞᆫᄇᆞᄅᆞ미 부러믌겨리더ᄂᆡ려날시라○ᄒᆞ믈며仲冬이

ᄉᆞᅀᅵ를當ᄒᆞ야믌결닐저 기오ᄅᆞᄂᆞ리건너미ᄃᆞ녀 野人尋烟語行

子傷氷餐 ᄆᆡ햇사ᄂᆞᆫ사ᄅᆞ미ᄂᆡ를ᄎᆞ자와말 ᄒᆞ고길녀ᄂᆞᆫ내믌ᄀᆞ올브터셔밥

먹노 라 此生免荷殳未敢辭路難 荷ᄂᆞᆫ負也ㅣ 오殳ᄂᆞᆫ兵器ㅣ

니免荷殳辭路難ᄒᆞ行路之難ㅣ猶愈於荷殳之苦ᄒᆞᆯᄉᆡ所以不敢辭也ㅣ라○이[illegible]에 兵器예 모ᄆᆞᆯ 免ᄒᆞ나 길녀미 어려오미아 敢히 마디 몯ᄒᆞ리로다

法鏡寺

身危適他州勉強終勞苦 身危ᄂᆞᆫ逢飢亂ㅣ라○몸이 바ᄃᆞ라와 다ᄅᆞᆫ ᄀᆞ올ᄒᆞ로 가노니 ᄀᆞᆺ 도라 가니 내 죵내 잇브며 受苦ᄅᆞ외도다

神傷山行深愁破崖寺古 崖寺ᄂᆞᆫ即法鏡寺ㅣ라○뫼ᄒᆞ로 녀기 ᄑᆡ 드러 가付 精神을 슬코 뫼기 슬긧 노ᄫᆡ 뎌리ᄒᆞ호 몯보고 시름 ᄑᆞ노라

嬋娟碧鮮淨蕭摵寒籜聚 碧鮮ᄋᆞᆫ言竹ㅣ라嬋娟ᄋᆞᆫ好皃ㅣ라蕭摵ᄋᆞᆫ即蕭瑟ㅣ니聲也ㅣ라

韠ᄋᆞᆫ竹皮라○ᄑᆞ온펴런대ᄂᆞᆫ조ᄀᆞᆷᄉᆞ르르벼리던ᄎᆞᆫ대거프른모ᄃᆡᆺ도다回回
山根水冉冉松上雨뫼미틧므른회도로ᄒᆞ르ᄭᅩ솔우흿비ᄂᆞᆫ어른
어른오ᄂᆞᆺ다溲雲蒙清晨初日翳復吐溲요舒也ㅣ라○펴
던구루미몰고새배ᄀᆡ시니ᄀᆞᆺ돋ᄂᆞᆫ히ᄀᆞ리락ᄯᅩ나락ᄒᆞᄂᆞᆺ다朱甍半光炯
戶牖粲可數半光炯요히ᄅᆞᆯ구루미ᄀᆞ리여다비취디몯ᄒᆞ시라○블근빌
ᄒᆞᆫ집기슬기半만빗나니戶와牖왜ᄇᆞᆯ가可히혀여보리로다杖藜隱前期
出韓巳亭午前期ᄂᆞᆫ猶前進ㅣ라藜ᄂᆞᆫ華藜ㅣ라亭午ᄂᆞᆫ日ㅣ在午ㅣ라○
막대딥고셔어덜보노라ᄒᆞ야알ᄑᆞ로가모나젯다니華藜ㅅ더라로나오니블셔나지

로다冥冥子規叫微逕不復取어두운뒤셔子規ㅣ우ᄂᆞ니이ᄀᆞᄂᆞᆫ길흘다시取ᄒᆞ야오디몯ᄒᆞ리로다

青陽峽

塞外苦厭山南行道彌惡塞外ᄂᆞᆫ指秦州間ᄒᆞ다○塞外예사甚히뫼흘아쳐러ᄒᆞ더니南으로녀오나길히더옥아니한ᄒᆞ도다岡巒相[illegible]

亘雲水氣參錯經ᄋᆞᆫ經緯오亘ᄋᆞᆫ延袤也[illegible]라參錯ᄋᆞᆫ間厠ㅣ라○[illegible]ㅣ서르더츠럿고雲水ㅅ氣運ㅣ서르섯겻도다

林迴峽角來天窄[illegible]壁面削수프리횟돈뒤뫼뿔리왓고하ᄂᆞᆯ[illegible]조보니石壁ㅅ面ㅣ갓고ᄃᆞᆺᄒᆞ[illegible]

ᄌᆞ溪西五里石奮怒向我落시내西ㅅ녀킈五里石ㅣ니르와다
怒ᄒᆞ야나ᄅᆞᆯ向ᄒᆞ야ᄠᅥ러딜ᄃᆞᆺᄒᆞ도다仰看日車側俯恐坤軸
弱日車側ᄋᆞᆫ爲此石의所礙ᄒᆞ야側而過ㅣ라坤軸弱ᄋᆞᆫ地弱ᄒᆞ야不能載此石ㅣ라
○우러러ᄂᆞᆫ日車ㅣ기울가ᄒᆞ야보고구버ᄂᆞᆫ坤軸ㅣ바ᄃᆞ라올가전노라魑魅
嘯有風霜霰浩漠漠魑魅ᄂᆞᆫ鬼屬ㅣ라漠漠ᄋᆞᆫ霜霰見ㅣ라此以上
ᄋᆞᆫ極言岡巒峻險과景物蕭條ᄒᆞ니라○귓것시ᄇᆞᄅᆞᆷ애付되ᄑᆞ람부ᄂᆞ니霜과霰과해ᄀᆞᆺ
漠漠ᄒᆞ앗도다憶昨踰隴坂高秋視吳嶽東笑蓮花
卑北知崆峒薄ᄉᆞ랑ᄒᆞ니뎌隴坂ᄋᆞᆯ너머와노폰ᄆᆞᆯ취吳嶽ᄋᆞᆯ보고東

녀나壯倅卒家오이니ᄃᆞ쳐노라

보로蓮花峯의낫가오몰우으며超然倅
녀크로崆峒山의여로믈아로라
觀已謂殷冥廓突兀猶越人及玆嘆冥寞
壯觀요言青陽峽ㅣ超然高出ᄒᆞ야뭇巑
觀과곤듈시라殷은音隱ㅣ니當也ㅣ라
廓요大虛見ㅣ라突兀오高大見ㅣ라越
逐也ㅣ라冥寞오造化之冥寞而不可測
라○이뫼히超然ᄒᆞ야뭇巑壯觀과ᄀᆞᆮ오
寥廓ᄉᆞ이예부텬누니라ᄒᆞ마너기다니
ᄂᆞᆫ상저오히려사ᄅᆞᆷ오조차오누니예미
와付이리밍ᄀᆞ란노冥寞之理를嗟嘆ᄒᆞ

龍門鎭

細泉兼輕氷沮洳棧道濕 沮洳ᄂᆞᆫ 漸濕也ㅣ라 棧道ᄂᆞᆫ 編竹爲

閣道ㅣ라 ○ ᄀᆞᄂᆞᆫ 심이 마비이온 어름과 兼ᄒᆞ얏ᄂᆞ니 즐우러ᄒᆞ야 棧道ㅣ 저젓도다

不辭辛苦行迫此短景急 ○ 短景ᄋᆞᆫ 冬日ㅣ라 辛苦ᄒᆞᆫ 길 녀ᄆᆞᆯ

마다 몯ᄒᆞ니 이 뎌른 ᄒᆡ의 ᄲᆞᄅᆞ매 逼迫ᄒᆞ애니라

石門雲雪隱古鎭 石門ᄋᆞᆫ 石峙兩傍如門ㅣ라 古鎭ᄋᆞᆫ 即龍門鎭ㅣ라 ○ 石門엔 구룸과 눈

峯壑集 과 ᄀᆞ독ᄒᆞ야 險盡ᄒᆞ고 古鎭셴 겻부리 ᄆᆞᆺ 되도다

旌竿暮慘澹風水

白刃澁 澁ᄋᆞᆫ 不滑也ㅣ라 ○ 旌旗ㅅ 비치나 조치슬ᄃᆞ니 風水ㅅ 氣運에 힌 ᄂᆞᆯ히

보비엿도다

胡馬屯成皐防虞此何及 胡馬ᄂᆞᆫ 指史思明ᄒᆞ

다戍皐ᄂᆞᆫ鞏洛之地라○胡馬ㅣ이제戍皐에屯兵ᄒᆞ얏ᄂᆞ니艱虞ᄅᆞᆯ마고매예셔어ᄃᆞ키ᄎᆞ리오

嗟爾遠戍人山寒夜中泣 遠戍人ᄋᆞᆫ戍此鎭者ㅣ라 ○슬프다너희먼ᄃᆡ와戍ᄒᆞᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ아여치운뫼해셔바ᄆᆡ우ᄂᆞ다

石龕 地名ㅣ니在成州近境ᄒᆞ니라

熊羆咆我東虎豹號我西我後鬼長嘯我前

狨又啼 咆ᄂᆞᆫ嘷也ㅣ라狨ᄋᆞᆫ獸名ㅣ니猿狖之類也ㅣ라此四句ᄂᆞᆫ言道途之可畏ᄒᆞ다○熊과羆와ᄂᆞᆫ내東녀긔셔울오虎와豹와ᄂᆞᆫ내西ㅅ녀긔셔우르고내뒤헤셔귓거시길이됫ᄑᆞ람불오내알ᄑᆡ셔狨ㅣ또우ᄂᆞ다

天寒昏無日山遠

道路迷하ᄂᆞᆯ히 ᄎᆞ고 어득ᄒᆞ야 ᄒᆡᆺ비치 업스니 뫼히 번ᄃᆡ 길흘 ᄎᆞ리디 몯ᄒᆞ리로
다 驅車石龕下 仲冬見虹霓見虹霓ᄂᆞᆫ 紀異也ㅣ라○石龕
아래로 수뤼ᄅᆞᆯ 모리가다가 仲冬애 므지게ᄅᆞᆯ 보롸 伐竹者誰子悲歌
上雲梯라此ᄂᆞᆫ 言民因誅求而賊猶多也ㅣ라○대 버히ᄂᆞ닌 뉘 아ᄃᆞ리오 슬피 놀
애 블러 구룸 셴ᄃᆞ리예 올라가ᄂᆞ다 為官采美箭五歲供梁齊
梁齊ᄂᆞᆫ 二州ㅣ니 安史兵의 所在라○구위ᄅᆞᆯ 為ᄒᆞ야 됴ᄒᆞᆫ 삸대ᄅᆞᆯ 采取ᄒᆞ야 다ᄉᆞᆺ 히ᄅᆞᆯ 梁
과 齊예 바티ᄂᆞ다 苦云直簳盡無以充提携짐히니로 더고
됴ᄒᆞᆫ 삸대 盡ᄒᆞ야 잡쥐여 ᄡᅡ메 充數홀 거시 업세라 ᄒᆞᄂᆞ다 奈何漁陽騎颯

颯驚烏黎 颯颯ᄒᆞᆫ言如風之疾也ㅣ라○엇다라漁陽애賊騎ᄂᆞᆫ颯颯히와百姓ᄋᆞᆯ놀래ᄂᆞ뇨

積草嶺

連峯積長陰白日遞隱見 遞隱見ᄋᆞᆫ日光ㅣ映射ᄒᆞ야或有或無ㅣ라○니은뫼헤고어득ᄒᆞᆫ氣運ㅣ라희리니불고힛비치서르수므락나락ᄒᆞ놋다

颼颼林響交慘慘石狀變 颼颼ᄂᆞᆫ風見ㅣ라慘慘ᄋᆞᆫ愁也ㅣ라○ᄇᆞᄅᆞᆷ부ᄂᆞᆫ수픐소리섯겻고시름ᄃᆞ왼돌히양ᄌᆞ改變ᄒᆞ놋다

山分積草嶺路異明水縣 路異近自此嶺으로東則同谷ㅣ오西則明水ㅣ라○뫼

히積草嶺에付ᄂᆞᆫ회여길히明 水縣ᄋᆞ로가ᄂᆞᆫ뒤달랏도다 旅泊吾道窮
衰年歲時倦 나그내로브터ᄃᆞ니노매내道ㅣ 窮困ᄒᆞ니늘근나해歲時예ᄃᆞᆫ
녀ᄀᆞᆺ바 ᄒᆞ노라 卜居尙百里休駕投諸彥 卜居ᄂᆞᆫ所 居處ᄅᆞᆯ占
卜ᄒᆞᆯ시라諸彥ᄋᆞᆫ指同谷縣官ᄒᆞ니라○내 卜居ᄒᆞᆯᄯᅡ히오히려百里나머럿거늘車駕
ᄅᆞᆯ쉬워여러어디 ᄂᆡ거긔가노라 邑有佳主人情如已會面
已會面ᄋᆞᆫ言眷愛之情ㅣ如素相識ㅣ라○ ᄆᆞ을히아ᄅᆞᆷ다온主人ㅣ인ᄂᆞ니ᄠᅳ디ᄒᆞ마
ᄂᆞᄎᆞᆯ아던 ᄃᆞᆺᄒᆞ도다 來書語絕妙遠客驚深眷 來書ᄂᆞᆫ 甫ㅣ將
到縣ㅣㅣ어늘縣宰ㅣ寄書相招ㅣ니라遠客
요甫ㅣ自謂라○온글워릿말ᄉᆞᆷ이ᄀᆞ장微

妙ᄒᆞ니기픠看顧호믈遠客ㅣ놀라ᄒᆞ노라食蔽不顧饑茅茨眼

中見茅茨ᄂᆞᆫ即上ㅏ居處ㅣ라○고사리를먹고녀나ᄆᆞᆫ거슬顧티아니호리나내

새집을眼中에보노라

泥功山

朝行青泥上暮在青泥中青泥ᄂᆞᆫ프른ᄒᆞᆯ기니수윌고디라○

아ᄎᆞᄆᆡ青泥ㅅ우희ᄃᆞᆫ녀나조ᄒᆡ青泥ㅅ가온ᄃᆡ이쇼라泥濘非一時版

築勞人功濘오淖也ㅣ라版築은此地四時예泥濘ᄒᆞᆯ시修治ᄒᆞᆫᄃᆡ以版ᄋᆞ로

夾兩倚而築之ㅣ라○ᄒᆞᆯ기ᄌᆞ루미ᄒᆞᆫ時節ㅣ아니니版築ᄒᆞ노라사ᄅᆞᆷ이功夫를쓸비

ᄒᆞ다 天一不畏道途永友將汨沒同 道途永오 泥久永ㅣ라 靑

○길희기루미아저티아니ᄒᆞ니와도ᄅᆞ 白 혀ᄒᆞᆼ춧예ᄈᆞ딘사ᄅᆞᆷ과ᄀᆞᆺ톨가ᄒᆞ노라

馬爲鐵驪小兒成老翁 이ᄒᆞᆯ기무더헌몰도 거믄무리두외여아

히도ᄂᆞᆯ근한아 비두외ᄂᆞᆺ다 哀猿透却墜死鹿力所窮 슬픈

납ᄂᆞᆫ모차가다가도로ᄢᅵ디고ᄌᆞ 근사ᄉᆞᆷ오힘이窮盡ᄒᆞᆫ뎐처로다 寄語舊

來人後來莫怱怱 莫怱怱ᄋᆞᆫ恐其陷此泥中 ㅣ라○舊으로셔오ᄂᆞᆫ사

름더브러마ᄅᆞᆯ브티노 니後에오ᄂᆞᆫ몰밧비말라

發同谷縣

賢有不黔突聖有不煖席況我飢愚人焉能

尙安宅 賢은 墨子ㅣ오 聖은 孔子ㅣ라 不黔突은 브억 굼기 검디 몯홀시니 밥 지을 거르리 업슬시라 不暖席오 돗기 덥지 몯홀시니 누리 쉬잘 수이 업슬시라 ○ 賢者도 突ㅣ 검도록 잇디 몯ᄒᆞ며 聖人도 席ㅣ 덥도록 잇디 몯ᄒᆞ야 ᄃᆞᆫ니시니 ᄒᆞᄆᆞᆯ며 나 飢愚ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᄆᆞᆫ 어느 편안히 ᄒᆞᆫ 그ᄃᆡ 살리오

始來茲山中休駕喜地僻 茲山ᄋᆞᆫ 措同谷ㅣ라 車馬를 쉬여셔 ᄯᅡ히 ○ 村어믜 이 山中에 와 幽僻ᄒᆞᆫ ᄃᆞᆯ 깃거ᄒᆞ다니

奈何迫物累一歲四行役 物累ᄂᆞᆫ 口體妻子之累ㅣ라 四行役ᄋᆞᆫ 네 번 ᄃᆞ닐시라 ○ ᄲᅢ 엇디라 物累에 逼迫ᄒᆞ야 一年內예 發華州 秦州 成州 同谷ᄒᆞ거

니오 忡忡去絶境杳杳更遠適 忡忡ᄋᆞᆫ憂見ㅣ 오絶境ᄋᆞᆫ이何ㅣ
ᄒᆡ中國에셔絶遠ᄒᆞᆫ시라杳杳ᄂᆞᆫ遠見ㅣ라 ○ᄉᆞ름도이絶境ᄋᆞᆯᄇᆞ리고아ᄃᆞ리히ᄃᆞ니더라
노리라기 停驂龍潭雲回首白崖石 龍潭마白崖 山이오皆在同
谷ᄒᆞ니라○龍潭ᄋᆞ로디나갈제구룸보고 라ᄆᆞᆯ올머믈오고白崖를ᄉᆞ랑ᄒᆞ야돌ᄒᆞᆯ보
노라머리ᄅᆞᆯ 도로혀ᄇᆞ라 館岐別數子握手淚再滴 數子 ᄂᆞᆫ朋
支ᄅᆞᆯ나ᄅᆞ니라○길거리ᄅᆞᆯ館ᄒᆞ야셔두어 벋여희노라ᄒᆞ야손잡고눈므를再滴ᄒᆞ노라
라 交情無舊深窮老多慘慽 舊ᄂᆞᆫ指舊友ㅣ 니言交情ㅣ不
獨厚於舊而薄於新也ㅣ니라○사괴ᄂᆞᆫᄠᅳ
디뎟버디라ᄒᆞ야기픈주리아니니내ᄂᆞᆯ구

메해ᄅᆞᆯ ᄒᆞ노라 혀平生懶拙意偶値栖遁迹 栖遁은 隱居닷 마리라○내平生애게으르고사오나온ᄠᅳ 으로이라栖遁ᄒᆞᆯ자최ᄅᆞᆯ칭허맛나잇다니

去住與願違仰慚林間翮 願은志願이오翮 ᄋᆞᆫ鳥ᄅᆞᆯ니ᄅᆞ니라

○가거나잇거나호매내ᄇᆡᆯ파어긔여奔走 無定ᄒᆞ니林間鳥의自得ᄒᆞ믈우러러보고 븟그려 ᄒᆞ노라

木皮嶺 在成州西 ᄒᆞ니라

首路栗亭西尙想鳳凰村 首ᄂᆞᆫ向也ㅣ라栗 亭은在成州東ᄒᆞ 다鳳凰村은在成州東南ᄒᆞ니라○栗亭ㅅ 西로길흘向ᄒᆞ야가며셔鳳凰村ᄋᆞᆯ오히려

몯니저스치노라 季冬携童稚辛苦赴蜀門 蜀門ᄋᆞᆫ劍門ㅣ
라○李冬애아ᄒᆡᄅᆞᆯᄃᆞ려辛苦로이蜀門으로가노라 南登木皮嶺艱
險不易論 南녀ᄀᆞ로木皮嶺의오ᄅᆞ니어려우믈수이議論티몯ᄒᆞ리로다
汗流被我體祁寒爲之暄 祁ᄂᆞᆫ大也ㅣ라○ᄯᆞ미흘러내모매
니피니큰치위일로爲ᄒᆞ야덥ᄂᆞ다 遠岫爭輔佐千巖自崩奔
輔佐崩奔ᄋᆞᆫ다言嶺之形狀ㅣ如此ᄒᆞ다○먼뫼히ᄃᆞ토와도왓고즈믄바회스싀로엄
드러ᄃᆞ라오ᄂᆞ다 始知五嶽外別有他山尊 五嶽ㅅ밧긔솜
別히다ᄅᆞᆫ뫼히尊大호미잇ᄂᆞᆫ고ᄃᆞᆯ비르서알와라 仰干塞大明俯入

裂厚坤大明요日ㅣ라○이嶺ㅣ울어리ᄀᆞ犯ᄒᆞ야산ᄒᆡ를ᄀᆞ리왓고구버드런두

더운仲훌의첫도다再開虎豹鬪憂蹋風水昏蹋요蹻蹋不伸

見ㅣ라○虎豹ㅣ사호믈다시곰드ᄅᆞ더風水ㅅ氣運의ᄉᆡ드ᄒᆞ디不조구되도뇨라

高有廢閣道摧折如短轅ㅣ노ᄅᆞᆫ뒤廢ᄒᆞᆫ閣道인누나겻도리

더른술잇ᄂᆞ롯모도다下有冬青林石上走長根冬青요木

名ㅣ라○아래ᄂᆞᆫ冬青수프리잇누니둘우희괴불위버덧도다西崖特秀

藂煥若靈芝繁西崖ㅣ特別히秀發ᄒᆞ야ᄂᆞ니빗나미靈ᄒᆞᆫ芝草ㅣ繁盛

ᄒᆞᆫ덧ᄒᆞ도다潤聚金碧氣清無沙土痕추축ᄒᆞᆫ듸金碧ㅅ氣

運ㅣ 모ᄃᆞᆺ고 몰ᄀᆞ딘 沙土ㅅ 그제 업도다

憶觀崑崙圖目擊玄圃存 玄圃ᄂᆞᆫ 崑崙山第二級ㅣ라 ○ 네 崑崙山圖 보던 저글 ᄉᆞ랑ᄒᆞ니 玄圃ㅣ 이쇼ᄆᆞᆯ 오ᄂᆞᆯ 누비 보라

對此欲何適默傷垂老魂 이 됴ᄒᆞᆫ 뫼ᄒᆞᆯ 對ᄒᆞ야셔 어드러 가리라 ᄒᆞᄂᆞ뇨 늘그매 다ᄃᆞ랏 노넉솔 ᄆᆞ마니 슬노라

白沙渡

畏途隨長江渡口下絕岸 畏途ᄂᆞᆫ 險阻ᄒᆞ야 可畏者ㅣ라 ○ 므ᅀᅴ여운 길흘 ᄀᆞᄅᆞᄆᆞᆯ 조차 ᄂᆞ리니 건너 이 ᄑᆞᆫ 그ᄎᆞᆫ 두들그로 ᄂᆞ려 가ᄂᆞᆺ다 ᄂᆞᆫ 差池上

舟䑸杳窕入雲漢 差池ᄂᆞᆫ 不齊見ㅣ라 杳窕ᄂᆞᆫ 深遠見ㅣ라 ○ 差池히

舟楫ㅣ 오ᄅᆞᄂᆞ니 아ᄋᆞ라히 雲漢으로 드러가ᄂᆞᆺ다 天寒荒野外日暮

中流半 하ᄂᆞᆯᄒᆞᆫ 거츤 드릇 밧긔 칩고 히 ᄂᆞ 中流ㅅ 半애셔 졈그ᄂᆞᆺ다 我馬

向北嘶山猿飮相喚 내 ᄆᆞ리 北을 向ᄒᆞ야셔 우ᄂᆞ니 뫼햇 나보 므를

머그며 셔르 ᄇᆞ르ᄂᆞᆺ다 水清石礧礧沙白灘漫漫 漫漫ᄋᆞᆫ平

流也ㅣ라 ○믈 ᄆᆞᆯᄀᆞᆫ 므렌 돌히 ᄲᅵ흐더 뵈오 모래 ᄒᆡᆫ 여흐른 漫漫히 가ᄂᆞᆺ다 迴然洸

愁辛多病一蹴散 迴ᄋᆞᆫ 遠也ㅣ라 此ᄂᆞᆫ 言見山水之景ᄒᆞ고 愁破病散

也ㅣ라 ○헌히 시름을 시스니 ᄒᆡ 병이 ᄒᆞᆫ 번의 흣터디ᄂᆞᆺ다 高壁抵嶔崟

洪濤越凌亂 嶔崟ᄋᆞᆫ 山見ㅣ라 凌亂ᄋᆞᆫ 波皃ㅣ라 ○노ᄑᆞᆫ 石壁엔 嶔崟ᄒᆞᆫᄃᆡ

로나아가ᄭᅩ 녀븐 믌겨렌 凌亂ᄒᆞᆫ ᄃᆡ로 건너노라 歸風獨回首攬轡復三歎 ᄇᆞᄅᆞᄆᆞᆯ 臨ᄒᆞ야 ᄒᆞ오아 머리ᄅᆞᆯ 돌아 ᄇᆞ라ᄭᅩ 물ᄐᆞ 셕자바셔 다시 세 번 歎ᄒᆞ노라

水會渡

山行有常程中夜尚未安 程은 限也ㅣ오 安은 息也ㅣ라 ○뫼해 녀미 덛덛ᄒᆞᆫ 限ㅣ 이실서 바미 오히려 쉬디 몯ᄒᆞ야 가노라 微月沒已久崖傾路何難 微月은 缺月ㅣ라 ○ᄀᆞᄂᆞᆫ ᄃᆞ리 디건디 ᄒᆞ마 오라니 山崖ㅣ 기우러 길히 ᄌᆞ모 어렵도다 大江動我前洶若溟渤寬 洶은 水勢

ㅣ라 溟渤ᄋᆞᆫ 海也ㅣ라 ○ 큰 ᄀᆞᄅᆞ미 내 알ᄑᆡ셔 뮈니 渤澥호미 바ᄅᆞ리 어윈 ᄃᆞᆺ ᄒᆞ도다

篙師暗理楫 謌笑輕波瀾 ○篙ᄂᆞᆫ 刺船竹ㅣ라 샹공이 어드운 ᄃᆡ셔 비츨 ᄀᆞᆯ화 놀애 브르며 우ᅀᅮᆷ 우ᅀᅥ 믌겨를 므던히 너기놋다

霜濃木石滑 風急手足寒 셔리 하니 나모 돌히 믯믯ᄒᆞ고 ᄇᆞᄅᆞ미 섈ᄅᆞ니 손바리 ᄎᆞ도다

入舟已千憂 陟巘仍萬盤 ᄇᆡ예 드러 ᄒᆞ마 즈믄 시르미러니 뫼헤 오ᄅᆞ니 지즈로 一萬 버ᄅᆞᆯ 서렷도다

回眺積水外 始知衆星乾 星乾ᄋᆞᆫ 在舟時엔 但見漫水ㅣ러니 及眺水外ᄒᆞ얀 始知乾也ㅣ라 ○답사ᄒᆞᆫ 믈 밧긔 도라 ᄇᆞ라셔 여러 벼리 ᄆᆞᆯ로 몰 비르서 알와리로다

遠遊令人瘦 衰

疾㦗加餐此篇ᄋᆞᆫ首言山行之苦ᄒᆞ고次言舟行之險ᄒᆞ고次言捨舟而登陸

ᄒᆞ니라○미리 놀오메 사ᄅᆞ미로ᄒᆞ여곰 어위게ᄒᆞᄂᆞ니 늙고 病ᄒᆞᆫ 내 밥 더 먹고ᄃᆞᆫ뇨ᄆᆞᆯ 붓그리ᄒᆞ노라

飛仙閣

土門山行窄微徑緣秋毫土門에 뫼해 녀미 조ᄇᆞ니 ᄀᆞᄂᆞᆫ 길ᄒᆞᆫ ᄀᆞᅀᆞᆳ 더리 비므런ᄂᆞᆫ ᄃᆞᆺᄒᆞ도다

棧雲闌干峻梯石結構牢闌干ᄋᆞᆫ多也ㅣ라○棧道ᄉᆡᆺ 구루믄 하며 놉고 ᄃᆞ리옛 돌ᄒᆞᆫ 얽ᄆᆡ요미 굳도다

萬壑欹疎林積陰帶奔濤一萬 고랜 드믄 수프리 기웃ᄒᆞ얏고 積陰ᄋᆞᆫ ᄃᆞᆮᄂᆞᆫ 믌

녀를뎌찻도다寒日外淡泊長風中怒號치운나른ᄒᆡ밧긔엷
고긴ᄇᆞᄅᆞᆷ闊中에셔怒ᄒᆞ야우르노다歇鞍在地底始覺所歷
高在地底ᄂᆞᆫ下閣道而休息ㅣ라○ᄆᆞᆯ쉬우노라ᄯᅡ미틔이셔디나온ᄯᅡ히노ᄑᆞᆫᄆᆞᆯ비
르서아로라往來雜坐卧人馬同疲勞가락오락ᄒᆞᆫᄃᆡ안ᄌᆞ
며누우믈섯거ᄒᆞ니사ᄅᆞᆷ과ᄆᆞᆯ와ᄒᆞᆫ가지로ᄀᆞᆺᄇᆞ며잇브도다浮生有定分
飢飽豈可逃定分은貧富貴賤ㅣ皆天定ㅣ라○人生에定分ㅣ인ᄂᆞ니ᄀᆞᆯ
므며ᄇᆡ블오믈엇디可히逃곤ᄒᆞ리오數息謂妻子我何隨汝
曹數息ᄒᆞ야妻子ᄃᆞ려니ᄅᆞ노니내므스그라네무를조차셔ᄃᆞ니ᄂᆞ뇨

五盤 棧道盤屈ㅣ有五重ᄒᆞ니라

五盤雖云險山色佳有餘 五盤ㅣ 비록 險타 니ᄅᆞ나 뫼ㅅ비츤 아ᄅᆞᆷ다오미 有餘ᄒᆞ도다

仰凌棧道細俯映江木疎 凌은 上也ㅣ라○울워러 棧道ㅣ ᄀᆞᄂᆞᆫ 디로 오ᄅᆞ고 구버 ᄀᆞᄅᆞᇝ ᄀᆞᆺ나모 드믄 ᄃᆡ 照映ᄒᆞ노라

地僻無網罟水清反多魚 多魚ᄂᆞᆫ 水清則無魚ᄒᆞᄂᆞ니 此地예 無網罟故로 反多也ㅣ라○ᄯᅡ히 窮僻ᄒᆞ이 그믈로 자ᄇᆞ리 업스니 므리 ᄆᆞᆯ가도 도ᄅᆞ혀 고기 하도다

好鳥不妄飛野人半巢居 不妄飛ᄂᆞᆫ 言無弋射之害故也ㅣ라 巢居ᄂᆞᆫ 聚薪柴ᄒᆞ야 以為居也ㅣ라○됴ᄒᆞᆫ 새ᄂᆞᆫ 간대로 ᄂᆞ디 아니ᄒᆞ고 ᄆᆡ햇 사ᄅᆞᆷ은

半만 깃ᄒᆞ야 사놋다 喜見淳朴俗 坦然心神舒 淳字淪朴ᄒᆞᆫ風俗올 즐겨 보니 훤히 ᄂᆡ ᄆᆞᄋᆞᆷ올 펴리로다 東郡尙格鬪 巨猾何時除 東郡ᄂᆞᆫ 指陝洛ㅣ라 巨猾ᄋᆞᆫ 指安慶緖ᄒᆞ다○東郡애셔 오히려 사호ᄂᆞ니 큰 모딘 노ᄆᆞᆫ 어느 時節에 업스려뇨 故鄕有弟妹 流落隨丘墟 墟ᄂᆞᆫ 毁滅之地라○故鄕애 아ᅀᆞ와 누의와 잇ᄂᆞ니 流落ᄒᆞ야 브으왼 터흘 조차 ᄃᆞᆫ니ᄂᆞ니라 成都萬事好 豈若歸吾廬 成都ᄂᆞᆫ 謂蜀ㅣ라 吾廬ᄂᆞᆫ 指故鄕ᄒᆞ居ᄒᆞ다○成都애 萬事ㅣ 됴ᄒᆞ나 어느 내 지븨 감 ᄀᆞᄐᆞ리오

龍門閣

淸江下龍門絶壁無尺土 淸江ㅣ龍門으로付ᄂᆞ리흐르ᄂᆞ니 두ᄭᅩ노ᄑᆞᆫ石壁에자맛ᄒᆞᆰ도업도다

長風駕高浪浩浩自太古 浩浩ᄂᆞᆫ水皃ㅣ라○긘ᄇᆞᄅᆞ매노ᄑᆞᆫ믌겨리ᄀᆞᄅᆞ딜엿ᄂᆞ니浩浩ᄒᆞ미太古로브터로다

危途中縈盤仰望垂線縷 垂線縷ᄂᆞᆫ極言閒道之細ᄒᆞ다○바ᄃᆞ라온길히이뫼ᄉᆞ이예비므러서럿ᄂᆞ니울워러ᄇᆞ라니실오리드리옛ᄂᆞᆫᄃᆞᆺ도다

滑石欹誰鑿浮梁裊相柱 浮梁온浮橋ㅣ라裊ᄂᆞᆫ動也ㅣ라○믯그러운돌히기우럿ᄂᆞ니뉘ᄑᆞ돈고ᄠᅳᆫᄃᆞ리움즈기ᄂᆞ니서르괴왓도다

目眩隕雜花頭風吹過雨 此ᄂᆞᆫ言滑石浮梁ㅣ皆難行之地故로目ㅣ生

眩ᄒᆞ고 頭ㅣ 生風ㅣ니라 ○ 눈이 어즐ᄒᆞ니
雜花ㅣ ᄠᅳ듣고 머리옛 ᄇᆞᄅᆞᆷ오ᄃᆡ 나ᄂᆞᆫ 비블
이ᄂᆞᆫ 듯
도다

百年不敢料一墜那得取

百年人生
을 敢히 미
더혜아리디 몯ᄒᆞ리로소니 예 ᄒᆞᆫ번
벼러디면 엇디 시러곰 자바내리오

飽聞經

瞿塘足見度大庾終身歷艱險恐懼從此數

瞿塘ᄋᆞᆫ 峽名ㅣ오 大庾ᄂᆞᆫ 嶺名ㅣ니 皆險阻
ᄒᆞ요ᄃᆡ 不若此閣道之險也ㅣ라 ○ 瞿塘ᄋᆡ
나ᄃᆞᆫ뇨ᄆᆞᆯ ᄇᆡ브로 드르며 大庾 건너ᄃᆞᆫ뇨ᄆᆞᆯ
해보앗건마ᄂᆞᆫ 모미 ᄆᆞᆺ도록 어려운 ᄃᆡ 디나
ᄃᆞᆫ뇨매 저푸ᄆᆞᆯ 예로
브터 혜요리라

○ 石櫃閣

季冬日已長山晩半天赤此ᄂᆞᆫ言反照也ㅣ라 ○季冬애 ᄒᆡ ᄒᆞ마 기니 뫼 나조ᄒᆡ 半 만 하ᄂᆞᆯ히 븕도다

蜀道多草花江間饒奇石 蜀ㅅ길헤 草花ㅣ 하니 江水ㅅ ᄀᆞᄉᆞ이예 奇異ᄒᆞᆫ 돌히 흔ᄒᆞ다

石櫃層波上臨虛蕩高壁 石櫃ᄂᆞᆫ 閣道ㅣ 跨于層波上ᄒᆞ니 傍有石形ㅣ 似櫃ㅣ니라 蕩ᄋᆞᆫ 搖動皃ㅣ라 ○石櫃ᄂᆞᆫ 層層인 믌결 우희 이셔 虛空애 臨ᄒᆞ야 노ᄑᆞᆫ 石壁ㅅ ᄉᆞ이예 이셔 ᄂᆞᆺ다

清輝回群鷗暝色帶遠客遠客ᄋᆞᆫ 甫ㅣ 自謂라 ○ᄆᆞᆯᄀᆞᆫ ᄒᆡ비치 ᄀᆞᆯ며기 도라오노소니 어드운 비ᄎᆞᆫ 遠客이게 ᄃᆡ엿도다 나조

羈棲負幽意感歎向絕跡絕跡ᄋᆞᆫ 猶絕域ㅣ라 ○ ᄀᆞ내로 栖栖히 ᄃᆞᆫ뇨매 幽

隱홀ᄠᅳ들져ᄇᆞ료니絶跡ᄒᆞᆫᄃᆡ로向ᄒᆞ야가몰感歎ᄒᆞ노라

信甘羇懦嬰不獨凍餒迫진실로사오나오며게으른氣質에버므러이죠를도히너기노니ᄒᆞᆫ갓치우며주류매逼迫ᄒᆞᆫ디아니라

優游謝康樂放浪陶彭澤吾衰未自由謝爾性有適優游放浪ᄋᆞᆫ皆自得ᄒᆞ야無所縈滯之意라自由도亦自得之意라○謝康樂ᄋᆞᆫ優游ᄒᆞ고陶彭澤ᄋᆞᆫ放浪히노니더니나ᄂᆞᆫ衰老ᄒᆞ야自得디몯ᄒᆞ요니너희性에마초노뇨몰愧謝ᄒᆞ노라

○桔柏渡

青冥寒江渡駕竹爲長橋青冥ᄋᆞᆫ高遠見ㅣ라○놉고먼杳江

水거나ᄂᆞᆫ뒤대ᄅᆞᆯᄆᆞᄅᆞ딜어고도리ᄅᆞᆯ임ᄆᆞᄅᆞᆺ도다 竿濕烟漠漠江水

風蕭蕭 漠漠ᄋᆞᆫ布散也ㅣ라蕭蕭ᄂᆞᆫ聲也ㅣ라○竹竿저즌뒤니퍼뎃고江水엔부루미스르르부놋다

連竿動嫋娜征衣颯飄颻 竿ᄋᆞᆫ連竹索ᄒᆞ야為絜也ㅣ라嫋娜ᄂᆞᆫ弱皃ㅣ라颯ᄋᆞᆫ風聲ㅣ라○니은竿ᄋᆞᆯ뮈여움즈기누니길너ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᄆᆡ오시부ᄅᆞ매부리놋다

急流鴝鶿散絕岸鼉鼉騎 鴝ᄂᆞᆫ似鴈ᄒᆞ고鶿ᄋᆞᆫ水鳥ㅣ니라或云鴟鶿ᄋᆞᆫ喩舟船ᄒᆞ고鼉鼉ᄂᆞᆫ喩橋梁ᄒᆞ니라騎ᄂᆞᆫ壯也ㅣ라○偈리ᄒᆞᄅᆞᄂᆞᆫ된鴝鶿ㅣ散亂ᄒᆞ고먼두들겐鼉鼉ㅣ健壯ᄒᆞ도다

西轅自茲異東逝不可要 西轅ᄋᆞᆫ西向成都之車ㅣ라○西ㅅ녀ᄀᆞ로가

눈술위예브터길히다ᄅ니東녀크로가은可히要求티몯ᄒ리로다 高通荊

門路闊會滄海潮○荊門은荊州ㅅ山名ㅣ라노피荊門ㅅ길헤通ᄒ

얏고너비滄海ㅅ일므레몯ᄂ다 孤光隱顧眄遊子悵寂寥

顧眄요循言不久也ㅣ라遊子ᄂᆞᆫ甫ㅣ自謂라○외로온힛비치도라볼수이예디ᄂ니

내ᄀ외ᄒᆞᆫ디셔슬허ᄒ노라 無以洗心胷前登但山椒ᄂᆞᆫ椒

山頂ㅣ라○배곰ᄆᄉᆞᆷ술훤히시슬주리업도소니일프로올아가니오직뫼근녀니로

다

劍門自蜀ᄋ로出漢中홀제皆由於此故로以門으로爲名ᄒ니라

惟天有設險 劒門天下壯 하ᄂᆞᆯ히 險阻ᄅᆞᆯ 排設ᄒᆞ야 두니 劒門ㅣ 天下애 壯大ᄒᆞ도다

連山抱西南 石角皆北向 니ᅀᅳᆫ 뫼히 西南ᄋᆞ로 ᄇᆞᆯ리엿고 돌ᄲᅮ리 다 北올 向ᄒᆞ얏도다

兩崖崇墉倚刻畫 城郭狀 두 녁 山崖ᄂᆞᆫ 노ᄑᆞᆫ 다미 지혓ᄂᆞᆫ ᄃᆞᆺᄒᆞ도소니 城郭의 얼구를 刻畫ᄒᆞ얏ᄂᆞᆫ ᄃᆞᆺ도다

一夫怒臨關 百萬未可傍 傍ᄋᆞᆫ 近也ㅣ라 ○ 一夫ㅣ 怒ᄒᆞ야 關애 臨ᄒᆞ야시면 百萬사ᄅᆞᆷ도 可히 갓가이 나아가디 몯ᄒᆞ놋다

珠玉走中原 岷峨氣悽愴 氣悽愴ᄋᆞᆫ 言二山ㅣ竭其精英故로 氣似悽愴ㅣ니라 ○ 예셔 나ᄂᆞᆫ 珠玉ㅣ 中原으론 ᄃᆞᄂᆞ니 岷과 峨와 두 山ㅅ 氣運ㅣ 슬허ᄒᆞᄂᆞᆫ ᄃᆞᆺ도다

三皇五帝前鷄犬莫相放後王尙柔遠職貢

道已喪 此는言上古애中國ㅣ不與蜀으로通ᄒᆞ더니至秦ᄒᆞ야鑿山通道ᄒᆞ야務在懷柔遠人ᄒᆞ니雖修職貢ㅣ나太古淳朴之道는已喪ㅣ로다○三皇과五帝前엔ᄃᆞᆰ가히ᄅᆞᆯ서르노티아니터니後人님그미먼ᄃᆡᆺ사ᄅᆞᆷ懷柔호ᄆᆞᆯ崇尙ᄒᆞ니비록이ᅀᅡ히職貢ᄒᆞ나淳厚ᄒᆞᆫ道理ᄂᆞᆫ볼셔喪ᄂᆞᆫᄒᆞ도다

至今英雄人高視見霸王 至今에英雄ᄒᆞᆫ사ᄅᆞ미노피보아셔霸王어나王ㅣ어나ᄃᆞ외욜이ᄅᆞᆯ보ᄂᆞ다

幷呑與割據極力不相讓 다ᄉᆞᆷ셰거나다ᄆᆞᆺ버혀브텻거나호ᄆᆞᆯ힘ᄭᆞ장ᄒᆞ야서르辭讓아니ᄒᆞ놋다

吾將罪眞宰意欲鏟疊

嶂 此ᄂᆞᆫ言天ㅣ設此險阻ᄒᆞ야使英雄으로割據其地故로欲罪天工而鏟削疊嶂也ㅣ라○나 장ᄎᆞᆺ 眞宰ᄅᆞᆯ 罪주고져ᄒᆞ노니 ᄠᅳ뎬 疊嶂ᄋᆞᆯ 갓가ᄇᆞ리고져ᄒᆞ노라 恐此

復偶然 臨風默惆悵 此字ᄂᆞᆫ指上并吞割據之事ᄒᆞ다○져ᄒᆞᆫ 뎐이런 사ᄅᆞᆷ이 ᄯᅩ 偶然히 이실가 ᄒᆞ야 ᄇᆞᄅᆞᄆᆞᆯ 臨ᄒᆞ야 셔 ᄀᆞ마니 슬허ᄒᆞ노라

鹿頭山

鹿頭何亭亭 是日慰飢渴 亭亭ᄋᆞᆫ高皃ㅣ라 慰飢渴ᄋᆞᆫ甫ㅣ歷艱險ᄒᆞ야至此ᄒᆞ야豁然俯視成都ᄒᆞ니是慰飢渴之望ㅣ니라○鹿頭뫼히 ᄌᆞ모 노ᄑᆞ니 이 나래 내의 飢渴ᄒᆞ뎐 ᄆᆞᄋᆞᆷᄋᆞᆯ 慰勞ᄒᆞ리로다 連山西南斷 俯見

千里豁 니은외히西南녀킈ᄀᆞ초이시니 구비蜀을보니千里훤ᄒᆞ도다 游
子出京華劒門不可越及玆險阻盡始喜原
野闊 游子ᄂᆞᆫ甫ㅣ自謂라○游子ㅣ京華로 셔나오니劒門ㅣ險遠ᄒᆞ야건너디몯
ᄒᆞᆯᄃᆞᆺᄒᆞ더니예미처ᄂᆞᆫ險阻ㅣ다업 스니비르서드르히훤호몰깃노라 殊方昔
三分霸氣曾間發 此ᄂᆞᆫ言魏吳蜀ㅣ三分天 下ㅣ어ᄂᆞᆯ劉備據此ᄒᆞ야
以建霸業ᄒᆞ니라殊方은指蜀ᄒᆞ다○殊方 ㅣ뎨셰헤ᄂᆞᆫ화실제霸主ㅅ氣運ㅣ일즉그
ᄉᆞ이예發 ᄒᆞ더니 天下今一家雲端失雙闕 失雙闕 요天下
爲一家ᄒᆞ니割據者之宮闕은不復見也ㅣ 라○天下ㅣ이제호지비ᄃᆞ외니녯구룸ᄭᅴ

뒤雙闕ㅣ일허업도다 悠然想揚馬繼起名硉兀 悠然은遠

也ㅣ라揚馬ᄂᆞᆫ皆蜀人ㅣ라硉兀은高皃ㅣ라○揚子雲과司馬相如ᄅᆞᆯ머리ᄉᆞᄎᆞ니서

ᄅᆞ니어니러聲名ㅣ놉도다 有文令人傷何處埋爾骨 令人

傷요數二子의有才不遇ᄒᆞ니甫ㅣ亦以自感也ㅣ라○이제잇ᄂᆞᆫ文章ㅣ사ᄅᆞᆷ으로ᄒᆡ

여곰슬케ᄒᆞᄂᆞ니어ᄂᆞᄯᅡ해너희ᄲᅧ무티엿ᄂᆞ뇨 紆餘脂膏地慘澹

豪俠窟 紆餘ᄂᆞᆫ廣遠皃ㅣ라脂膏ᄂᆞᆫ言成都之地의肥饒ᄒᆞ다豪俠窟은此地예

出豪俠之ᄂᆞᆫㅣ라○됴ᄒᆞᆫ긴ᄯᅡᄒᆞ니비열오豪俠나ᄂᆞᆫ窟穴오슬프도다 杖鉞非

老臣宣風豈專達 此ᄂᆞᆫ言此州ㅣ最爲難治ᄒᆞ니라○鉞은가져作鎭

ᄒᆞ리 老成ᄒᆞᆫ 臣下ㅣ옷 아니면 風化 ᄇᆡᄑᆞ믈 어늬오로 通達ᄒᆞ리오 冀公柱石

姿論道邦國活 冀公ᄋᆞᆫ 冀國公 裴冕ㅣ니 時예 爲劒南節度使ㅣ라 ○冀公ᄋᆞᆫ 柱石ᄀᆞᄐᆞᆫ 姿質ㅣ니 道理ᄅᆞᆯ 議論ᄒᆞ야 邦國ᄋᆞᆯ 사ᄅᆞ놋다 斯人亦何幸

公鎭踰歲月 옛사ᄅᆞᆷᄋᆞᆫ ᄯᅩ 엇던 慶幸ㅣ어뇨 冀公의 來鎭ᄒᆞ미 歲月ㅣ 남도다

○成都府

翳翳桑榆日照我征衣裳 翳翳ᄂᆞᆫ 昏皃ㅣ라 桑榆ᄂᆞᆫ 晩日ㅣ라 ○어득어득ᄒᆞᆫ 나죗 ᄒᆡ 내 길 녀ᄂᆞᆫ 衣裳애 비취엿도다 我行山川異忽

在天一方 一方ᄋᆞᆫ成都ㅣ偏在西方也ㅣ라 ○내 길녀오메 뫼과 믈왜 다ᄅᆞ니라 忽然히 하ᄂᆞᆯ ᄒᆞᆫ ᄀᆞ애 왯노라 但逢新人民未卜見故鄕 오직 옛 새 사ᄅᆞᄆᆞᆯ 맛날 ᄯᆞᄅᆞ미오 녜 사던 鄕土 보ᄆᆞᆯ 占卜디 몯ᄒᆞ리로다 大江東流

去遊子去日長 遊子ᄂᆞᆫ甫ㅣ自謂라 此ᄂᆞᆫ以江流로 興遊子之去家ᄒᆞ니라 ○큰 江水ㅣ 東녀크로 흘러가ᄂᆞ니 내의 집 ᄇᆞ린 나리 오라도다 曾城填華屋季冬樹木蒼 曾ᄋᆞᆫ與層同ᄒᆞ니 高也ㅣ라 填ᄋᆞᆫ滿也ㅣ라 ○노ᄑᆞᆫ 城에 빗난 지비 ᄀᆞ독ᄒᆞ얏ᄂᆞ니 季冬애 이 ᄯᅡ히 티워 남기 프르럿도다 喧然名都

會吹簫間笙簧 숫두워리ᄂᆞᆫ 일홈난 모ᄃᆞᆫ ᄆᆞᅀᆞ히로소니 부ᄂᆞᆫ 簫와 笙簧괘

힛밋도다 信義無與適側身望川梁 진실로아ᄅᆞᆷ다오나다못
갈ᄲᅡ히엽슬셔몸올기우려어드리가ᄃᆡ뇨ᄒᆞ야川梁올ᄇᆞ라노라 鳥雀夜各
歸中原杳茫茫 茫茫ᄋᆞᆫ廣遠也ㅣ라此ᄂᆞᆫ言微物도各有歸巢ㅣ어ᄂᆞᆯ甫
ᄂᆞᆫ不得歸故鄕也ㅣ라○鳥雀ᄋᆞᆫ바ᄆᆡ제여곰자리에가거ᄂᆞᆯ中原ᄋᆞᆫ머러아ᄋᆞ라ᄒᆞ도
다 初月出不高衆星尚爭光 此ᄂᆞᆫ初出之月ㅣ光未遍照故
로衆星이爭光ᄒᆞ니據所見ᄒᆞ야言之ᄒᆞ니라○初生ᄉᆞᄃᆞ리도다ᄂᆞᆸ디몯ᄒᆞ니한벼리
오히려비ᄎᆞᆯᄃᆞ토ᄂᆞᆺ다 自古有羈旅我何苦哀傷 此句ᄂᆞᆫ甫
ᄉᆡ自寬之辭ㅣ라○녜로브터나ᄀᆡ내인ᄂᆞ니내엇디심히슬허ᄒᆞ리오

將適吳楚留別章使君留後兼幕府諸
公得柳字韻
我來入蜀門歲月亦已久내와蜀門의드로니歲月ㅣᄯᅩᄒᆞ마
오라도다豈惟長兒童自覺成老醜엇디ᄒᆞᆫ갓兒童ㅣᄌᆞ랄ᄲᅮᆫ
ㅣ리오내늘거더러이ᄃᆞ외야쇼ᄅᆞᆯ아노라常恐性坦率失身爲
杯酒坦率ᄋᆞᆫ無拘撿也ㅣ라○샹녜내性ㅣ坦率ᄒᆞ야몸그르ᄃᆞ외요ᄆᆞᆯ술로ᄃᆞ욀
가저타니近辭痛飲徒折節萬夫後折節ᄋᆞᆫ摧折其節而悔過
之意라萬夫ᄂᆞᆫ猶言衆人ㅣ라○近間애ᄀᆞ장ᄉᆞᆯ먹ᄂᆞᆫ무ᄅᆞᆯ말오萬夫의뒤헤折節ᄒᆞ야

ᄃᆞ니노라 昔如縱壑魚今如喪家狗目ᄂᆞᆫᄃᆞ솜훤ᄒᆞ미드레도
니ᄂᆞᆫ고기ᄀᆞᆮ다니이제ᄂᆞᆫ失所ᄒᆞ미집일흔가히ᄀᆞᆮᄒᆞ라 既無遊方戀行
止復何有 此ᄂᆞᆫ言父母在則遊必有方ㅣ어니와甫ᄂᆞᆫ無父母故로無遊方之
戀ᄒᆞ야或行或止예都無拘繫니다何有ᄂᆞᆫ不顧ㅣ라○ᄒᆞ마遊方ᄒᆞᆯ思戀ㅣ업소니녀ᄂᆞᆫ
거나말이나ᄒᆞ매任므ᄉᆞᆺ이리이시리오 相逢半新故取別隨薄
厚 隨薄厚ᄂᆞᆫ新舊ㅣ情有厚薄ᄒᆞᆯ시取別之際예各隨厚薄而爲之也ㅣ라○서르맛
난사ᄅᆞᆷ이新知와故舊왜相半ᄒᆞ니이희요몯ᄆᆞᄋᆞᆷ이얼우메ᄃᆞᆫ기우믈조차ᄒᆞ노라
不意青草湖扁舟落吾手 青草湖ᄂᆞᆫ在湖南ᄒᆞ니甫ㅣ今에至

册經此湖也ㅣ라○青草湖옛져근비春春
내소ᄂᆡ닐주를너기디아니ᄒᆞ다라
章梓州開筵俯高柳 春春요親密也ㅣ라○ 春春ᄒᆞᆫ梓州刺史章彝
여이바디開設ᄒᆞ몰노ᄑᆞᆫ 비드남ᄀᆞᆯ俯臨ᄒᆞ야도다 樓前出騎馬帳下
羅賓友 樓ㅅ알ᄑᆡᄐᆞᄂᆞᆫᄆᆞᄅᆞᆯ내야例오帳아 랜손과벋과ᄅᆞᆯ느러니안쳇도다
健兒簸紅旗此樂幾難朽 簸音播니揚也ㅣ 라春春梓州로至
此六句ᄂᆞᆫ紀宴會實事ᄒᆞ니라○健壯ᄒᆞᆫ男 兒ㅣ블근旗ᄅᆞᆯ드노하노ᄅᆞᆺᄒᆞᄂᆞ니이즐거
우믄거의難히 니ᄌᆞ리로다 日車隱崑崙鳥雀噪戶牖 崑崙
오在西北ᄒᆞ니라○히崑崙山이디ᄂᆞᆫ波濤 니새자리라ᄒᆞ야戶牖에뎌우놋다

春遲畏三峽徒雷吼所憂盜賊多重見衣冠

走三峽ᄋᆞᆫ巫峽黃牛峽明月峽ㅣ라○ᄇᆞᆷ겨른遲ᄒᆞ므의엽디아니ᄒᆞ니三峽ㅣᄒᆞᆫ갓

우레우르덧거니와내의시름ᄒᆞ요ᄆᆞᆫ盜賊ㅣ하衣冠ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷㅣᄯᅩᄒᆞᆫ몯다시볼가ᄒᆞ노

라中原消息斷黃屋今安否黃屋요天子ㅅ車에以黃繒ᄋᆞ

로爲蓋니라○中原ㅅ消息ㅣ그츠니天子ᄂᆞᆫ이제便安ᄒᆞ신가몯ᄒᆞ신가終作

適荊蠻安排用莊舃安排ᄂᆞᆫ莊子ㅅ注에排ᄂᆞᆫ定也ㅣ니窮達得喪

ㅣ皆已定矣니我當安其所排니라○ᄆᆞᄎᆞ매荊蠻으로가몯짓노니安排호ᄆᆞᆯ莊舃이

마ᄅᆞᆯᄡᅳ리라隨雲拜東皇掛席上南斗有使即寄

書無使長回首 東皇ᄋᆞᆫ 楚辭예 有東皇太一ᄒᆞ니 指言楚ㅣ오 南녀ᄏᆞᆫ 言 뫼地라 ○ 구룸조차 가 東皇올 조ᄎᆞ고 비돗 ᄃᆞ라 南녀ᄏᆞ신 ᄂᆞᆫ 디로 올라 갈이니 올 使者ㅣ 잇거든 곰 音信올브터 날로 ᄒᆡ여 기리 머리롤 도ᄅᆞ혀 ᄇᆞ라게 말라

早發射洪縣南途中作

將老憂貧窶筋力豈能及 쟝ᄎᆞᆺ 늘구매 艱難호ᄆᆞᆯ 시름ᄒᆞ노니 내 히미어니 能히 미처 救ᄒᆞ리오 征途乃侵星得使諸病入 侵星ᄋᆞᆫ 早行ㅣ라 病入ᄋᆞᆫ 冒犯霜露ᄒᆞ야 使諸病으로 粟隙而入ㅣ라 ○ 길 녀매 별롤 侵犯ᄒᆞ야 시러 여러 病ᄋᆞ로 ᄒᆡ여 들게 ᄒᆞ라 鄙人寡道氣在困無獨立

鄙人ᄋᆞᆫ 甫ㅣ 自謂라 寡道氣ᄂᆞᆫ 未能養氣配
道ㅣ라 無獨立ᄋᆞᆫ 甫ㅣ 寡道氣ᄒᆞ야 在困窮
之際ᄒᆞ야 無以自立ㅣ라○사오나온 내
道氣뎌거 困窮ᄒᆞᆫ매 이 獨立ᄒᆞ디 몯ᄒᆞ라 俶
裝逐徒旅 達曙凌險澁 俶ᄋᆞᆫ 始也ㅣ라○俶
裝ᄒᆞ야 徒旅ᄅᆞᆯ 조차
새도록 險澁ᄒᆞᆫ
듸로 凌歷호라 寒日出霧遲 清江轉山急 치
운
ᄒᆡᄂᆞᆫ 雲霧에 도다나미 더듸오 ᄆᆞᆯᄀᆞᆫ
ᄀᆞᄅᆞᄆᆞᆫ 뫼ᄒᆞᆯ 도로 흘러가미 ᄲᆞᄅᆞ도다 僕夫行
不進 駑馬若維縶 僕從ᄋᆞᆫ 힘ᄡᅥ 수이 나아오
디 몯ᄒᆞ고 사오나온 ᄆᆞ리
얽미엿ᄂᆞᆫ
ᄃᆞᆺᄒᆞ도다 汀洲稍踈散 風景開快悒 此ᄂᆞᆫ 言
過汀洲
의 坦夷踈散ᄒᆞ니 風景ㅣ 足以開向者앳 快
悒之情ㅣ로다○믌ᄀᆞ이 져기 훤ᄒᆞ니 風景

ㅣ답답ᄒᆞᆫᄆᆞᅀᆞ몰어ᄂᆞ다

空愧所尚懷終非曩遊集 所尚懷ᄂᆞᆫ平日所尚幽賞之懷라○ᄉᆞᆨ절업시내의崇尚ᄒᆞᄂᆞᆫᄆᆞᅀᆞᄆᆞᆯ懇款ᄒᆞᆯ得ㅣ업다ᄆᆞᄎᆞ매녜뎌믄제遊集ᄒᆞ던ᄯᅡ히아니로다

衰顔偶一破勝事難屢挹 衰老ᄒᆞᆫᄂᆞᄎᆞᆯ偶然히ᄒᆞᆫ번허러우ᅀᅮ니됴ᄒᆞᆫ이ᄅᆞᆯᄌᆞ조어두미어렵도다

茫然阮籍途更洒楊朱泣 阮籍ㅣ獨駕而行ᄒᆞ다가途窮卽哭ᄒᆞ고楊朱ᄂᆞᆫ泣多岐ᄒᆞ더니爲其可南可北也ㅣ라甫ㅣ今에遭途窮ᄒᆞ야四方애無有定向ᄒᆞ니安得免洒泣ㅣ리오○아ᄋᆞ라ᄒᆞᆫ阮籍의길ᄒᆡ다시楊朱의눈믈을ᄲᅳ리노라

通泉驛南去通泉縣十五里山水作

溪行衣自濕亭午氣始散믌ᄀᆞᄋᆞ로ᄃᆞ매오시절로젓ᄂᆞ니바
로나저야더운氣運ㅣ비르서흗ᄂᆞ다冬溫蚊蚋集人遠鳧鴨
亂人遠ᄋᆞᆫ謂行人步ㅣ라○겨으리더우니모기모ᄃᆞᆺ고사ᄅᆞ미머니올히어즈러이
잇도다登頓生曾陰欹傾出高岸登頓ᄋᆞᆫ上下也ㅣ라曾ᄋᆞᆫ
層同ᄒᆞ니라○層層인陰氣나ᄂᆞᆫᄯᅡ해오ᄅᆞ며ᄂᆞ리며ᄒᆞ고내모몯기우려노ᄑᆞᆫ두들그
로나가라驛樓衰柳側縣郭輕烟畔驛엣樓ᄂᆞᆫ늘근버드나못
ᄀᆞᅀᅵ오縣ㅅ城郭ᄋᆞᆫ가ᄇᆡ야온ᄂᆡ쉰ᄀᆞᅀᅵ로다一川何綺麗盡日窮
壯觀ᄒᆞᆫ내히ᄌᆞ모빗나니나리ᄆᆞᆺ도록壯히보ᄆᆞᆯᄆᆞ장ᄒᆞ라山色遠寂

寞江兂夕滋漫滋는多也ㅣ오漫은無也ㅣ라○뫼비츤어리미오ᄒᆞᆫ앗고믌비츤나조ᄒᆡᄀᆞ독ᄒᆞ야펴뎻도다傷時愧孔父去國同王粲愧孔父는甫ㅣ無聖德而亦傷時ᄒᆞ니是可愧也ㅣ라去國은王粲ㅣ避西京之亂ᄒᆞ야歸荊州ᄒᆞ니라○시졀슬허호믈孔父ᄅᆞᆯ븟그리웁고나라ᄇᆞ리고나가모ᄅᆞᆯ王粲ㅣᄅᆞᆯ호라

我生苦飄零所歷有嗟嘆내甚히飄零ᄒᆞ야ᄃᆞᆫ니ᄂᆞ니난곧마다嗟嘆ᄒᆞ노라

○發閬中

前有毒蛇後猛虎溪行盡日無村塢此言盜賊ㅣ

縱橫ᄒᆞ야民不安居也ㅣ라○일편도ᄃᆞᆫ비 야이엇고뒤쳰모ᄃᆞᆫ범ㅣ인ᄂᆞ니겹으도록
믌ᄀᆞᅀᆞ로녀니 ᄆᆞ올히업도다 江風蕭蕭雲拂地山木慘慘
天欲雨 蕭蕭ᄂᆞᆫ風聲ㅣ오慘慘ᄋᆞᆫ愁也ㅣ라 此ᄂᆞᆫ言所見景象ㅣ悽然而已라○
므ᄀᆞᆺᄇᆞᄅᆞ미스르르부러구루미ᄯᅡ해扱拂 ᄒᆞ얏고뫼햇남기시름ᄃᆞ외ᄋᆞ하ᄂᆞᆯ히비올
ᄃᆞᆺ도 다 安病妻憂歸意速秋花錦石誰復數 此 ᄂᆞᆫ
言秋花錦石ㅣ雖可玩之物이나歸計甚速 ㅣ라不暇數之니라○作리병ᄒᆞ여계지비
시름ᄒᆞ논디라가논ᄠᅳ디ᄇᆞᆺᄇᆞ니ᄀᆞᅀᆞᆳ 곳과錦ᄀᆞᄐᆞᆫ돌ᄒᆞᆯ뉘ᄯᅩ혜여보리오 別家
三月一得書避地何時免愁苦 집의힌석ᄃᆞᆯ 마내ᄒᆞᆫ번ᄉᆞ

書를어더보니어더운다ᄒᆞᆯ避ᄒᆞ야도됴매어늬時節에시름과愛苦ᄅᆞᆯ免ᄒᆞ려뇨

○發劉郎浦

掛帆早發劉郎浦疾風颯颯昏亭午 颯颯ᄋᆞᆫ風聲ㅣ라○ᄇᆡ돗ᄃᆞ라劉郎浦애셔일나니ᄲᆞᄅᆞᆫᄇᆞᄅᆞ미부러나지도록어드웻도다

舟中無日不沙塵岸上空村盡豺虎 豺虎ᄂᆞᆫ寇盜賊이라○ᄇᆡ가온ᄃᆡ몰애와드틀왜업슨나리업스니두듥웃뷘ᄆᆞᅀᆞᆯ핸다싀ᄒᆡ와범ᄲᅢ로다

十日北風風未迴客行歲晚乞相催 客ᄋᆞᆫ甫ㅣ라○열흐ᄅᆞᆯ北녁ᄇᆞᄅᆞ미부러그ᄇᆞᄅᆞ미도ᄅᆞ혀디아니ᄒᆞᄂᆞ니客ㅣ歲晚애녀가니歲月ㅣ뎌ᄃᆡ욱

뵈아놋다

白頭厭伴漁人宿黃帽青鞋歸去來 黃帽ᄂᆞᆫ 籜冠ㅣ오 青鞋ᄂᆞᆫ 芒鞋ㅣ니 隱者之服ㅣ라 ○ 셴 머리예 고기 잡ᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ과 벋ᄒᆞ야 자몰 아쳐리ᄒᆞ노니 누른 곳갈와 프른 신으로 山林에 가리라

宿鑿石浦

早宿賓從勞仲春江山麗 賓從ᄋᆞᆫ 猶言徒旅ㅣ라 ○ 일 자ᄆᆞ 조ᄎᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 ᄀᆞᆺ바홀서니 仲春에 믈와 괴 빗나도다

飄風過無時舟楫敢不繫 飄風ᄋᆞᆫ 暴風ㅣ라 ○ 모딘 ᄇᆞᄅᆞ미 디나가미 時節ㅣ 업스니 ᄇᆡᄅᆞᆯ 구틔여 ᄆᆡ디 아니ᄒᆞ야리아

回塘淡暮色日沒衆星嘒 嘒ᄂᆞᆫ 微皃ㅣ라

○곶돈池塘ㅣ나죗비치몰ᄀᆞ니缺月殊未
히다니한벼ᇇ비치微微ᄒᆞ도다
生青燈死分翳缺月ᄋᆞᆫ半月ㅣ라青燈ᄋᆞᆫ言無光也ㅣ라分翳ᄂᆞᆫ謂半明
半暗ㅣ라○이즌ᄃᆞ리ᄆᆞ장돋디몯ᄒᆞ얏고
프른블도그므록ᄒᆞ야어득호미ᄂᆞᆫ홧도다
窮途多俊異亂世少恩惠此ᄂᆞᆫ言俊異之士ㅣ在窮途ᄒᆞ야澤
不及民ᄒᆞ야亂世예少蒙真恩ㅣ라○窮途애어딘사ᄅᆞ미해인ᄂᆞᆫ디라亂ᄒᆞᆫ世예恩惠
뎍도다
鄙夫亦放蕩草草頻卒歲鄙夫ᄂᆞᆫ甫ㅣ라草草ᄂᆞᆫ勞
皃ㅣ라○사오나온내任放蕩호니빗비ᄌᆞ조히ᄅᆞᆯ몯노라斯文憂患餘
聖哲垂彖繫此ᄂᆞᆫ言自古文士ㅣ多因憂患而作文ᄒᆞᄂᆞ니孔子ㅣ作彖繫

ㅣ亦在不遇之日ᄒᆞ니甫ㅣ今作詩ㅣ亦如
是也ㅣ라○이文章오시름그듸나ᄂᆞ니聖
哲ㅣ象繫롤垂
示ᄒᆞ시니라

○早行

歌哭俱在曉行邁有期程歌哭ᄋᆞᆫ早行時所聞也ㅣ라程ᄋᆞᆫ限
也ㅣ라○놀애와우룸괘다새배잇ᄂᆞ니미리녜미期限ㅣ잇도다孤舟似昨
日聞見同一聲외로온ᄇᆡ타가이어제ᄀᆞᆮᄒᆞ니드르며보ᄂᆞᆫ거시소리ᄒᆞᆫ
가지로다飛鳥數求食潛魚亦獨驚此ᄂᆞᆫ言魚鳥ㅣ不得安其
性ㅣ라○ᄂᆞᄂᆞᆫ새도ᄌᆞ조밥ᄋᆞᆯ求ᄒᆞ며潛藏ᄒᆞᆫ고기도ᄯᅩᄒᆞ올로놀라ᄂᆞᆺ다前王

作網罟設法害生成 此ᄂᆞᆫ言先王ㅣ作網罟ᄒᆞ야以害魚鳥之生成也ㅣ라○則님그미그므를ᄆᆡᆼᄀᆞ라法을設ᄒᆞ야生成ᄋᆞᆯ害ᄒᆞ도다

碧藻詐不茂高帆終日征 此ᄂᆞᆫ言藻非不茂ㅣ언마ᄂᆞᆫ征帆ㅣ凌轢故로不遂其生ㅣ니라○프른말와미茂盛티아니호미아니언마ᄂᆞᆫ비겹으도록녀ᄒᆞ야ᄇᆞ리놋다

干戈兼揖讓崩迫開其情 崩迫은急切也ㅣ라○干戈ㅣ라揖讓ᄋᆞᆫᄒᆞᆯ時節ㅣ로ᄂᆞ니崩迫혼매내ᄠᅳ들여노라

○過津口

南嶽自玆近湘流東逝深 南嶽은衡山ㅣ라○南嶽ㅣ일로브

더갓가ᄋᆞ니湘流ᄂᆞᆫ東녀크로가미긴도다 和風引桂楫春日漲
雲岑ᄒᆞ니 和調ᄒᆞᆫᄇᆞᄅᆞ미桂로ᄆᆡᆼᄀᆞ론ᄇᆡᄅᆞᆯ혀ᄂᆞ니봄ᄢᅴ구룸ᄢᅵᆫ뫼부리예셔소사오ᄅᆞ
놋다 回道過津口而多楓樹林 길ᄒᆞᆯ도라津口로디나오니싣
나못수프리하도다 白魚困密網黃鳥喧嘉音 힌고기ᄂᆞᆫ척척
ᄒᆞᆫ그므레困ᄒᆞ거늘누른새ᄂᆞᆫ됴ᄒᆞᆫ소릐ᄅᆞᆯ수으놋다 物微限通塞惻
隱仁者心 此ᄂᆞᆫ言魚鳥微物ㅣ或喧嘉音ᄒᆞ며或困於網ᄒᆞ야通塞ㅣ不同ᄒᆞ
니此ㅣ作者所以有惻隱之心ㅣ니라○物ㅣ微ᄒᆞᆫ디通ᄒᆞ며塞ᄒᆞ미限隔ᄒᆞ니슬피너
교미作者의ᄆᆞᅀᆞᆷ이니라 殘餘不盡酒膝有無聲琴 도긘몯다

ᄇᆞᆫ수리나 밋고 무ᄃᆞ뎐 소리 업슨거슨 ᄭᅵ잇도다 聖賢兩寂寞 眇眇獨開襟 眇眇ᄂᆞᆫ 遠也ㅣ라 寂寞은 言無也ㅣ라 此ᄂᆞᆫ 傷時無聖賢也ㅣ라 ○聖人과 賢人괘 둘히 업스니 아ᅀᆞ라히 ᄆᆞᅀᆞᄆᆞᆯ 호올로 ᄆᆞᅀᆞᄆᆞᆯ 여노라

。次空靈岸

沄沄逆素浪 落落展清眺 沄沄은 流皃ㅣ라 落落은 疎寂皃ㅣ라 ○ᄒᆞ르ᄂᆞᆫ 흰 믌결로 거스리 티고 ᄆᆡ요히 이어 ᄆᆞᆯᄀᆞ 보라ᄆᆞᆯ 펴리롸 幸有舟楫遲 得盡所歷妙 ᄒᆡᆼ혀 ᄇᆡ 날호여 ᄀᆞ미 이실ᄉᆡ 시러곰 다 나가논 ᄃᆡ 妙處ᄅᆞᆯ 다보노라 空靈霞石峻 楓栝隱奔峭 栝은 栢也ㅣ라 奔은 奔流ㅣ

ㅣ오 峭ᄂᆞᆫ 峯峭ㅣ라○空ᄒᆞᆫ 뫼에 雲霞ᄀᆞᄃᆞ들
히 노푸니 飄栝ᄉᆞ이 엔믈와 되피 그우ᄒᆞ앗
도다 靑春猶無私白日亦偏照 偏照ᄂᆞᆫ 日爲山嶺의 巚障 故로
偏照ㅣ니라○靑春ᄋᆞᆫ 오히려 私情ㅣ 업거ᄂᆞᆯ 白日ᄋᆞᆫ 偏기우로 비최ᄂᆞ다 可使
營吾居終焉託長嘯 此ᄂᆞᆫ 甫ㅣ喜其景物ᄒᆞ야 欲託吾焉ㅣ로다○
可히 ᄒᆡ여 내 사롤 ᄃᆡ룰 ᄆᆡᆼᄀᆞ라 ᄆᆞᄎᆞ매 기리 嘯詠ᄒᆞ몸 브틸 ᄃᆡ로다 毒瘴未足
憂兵戈滿邊徼 ㅣ徼ᄂᆞᆫ 塞也ㅣ라 此ᄂᆞᆫ 言兵戈ㅣ 獨可憂也ㅣ라○모딘
윤병은 足히 시름ᄃᆞ외디 아니커니와 兵戈ㅣ ᄀᆞ애 ᄀᆞᄃᆞᆨᄒᆞ얏도다 嚮者留遺
恨恥爲達人誚迴帆覬賞延佳處領其要 留遺

恨ᄋᆞᆫ 言曩日過此之時에 不得留賞ᄒᆞ야 恥爲逋人之誚責也ㅣ라 ○ 付ᄌᆞ음ᄭᅴ 이러 갈 제 기튼 측ᄒᆞ호미 이셔 逋人의 구지람 두외요몰 봇그리다니 비 돌아 올 제 賞翫홀 뒤를 보아 됴ᄒᆞᆫ ᄯᅡ해 조ᄋᆞᄅᆞ왼 뒤를 ᄆᆞᅀᆞ매 담노라

宿花石戍

午辭空靈岑夕得花石戍 낫만 空靈ㅅ 뫼ᄒᆞᆯ 여희오 나조히 花石戍를 어더오라

岸疏開闢水木雜古今樹 두들ᄒᆡᆫ 開闢홀 뎃 므리 疏通ᄒᆞ고 남ᄀᆞᆫ 古今엣 남기 섯것도다

地蒸南風盛春熱西日暮 ᄯᅡ히 ᄢᅵ는 ᄃᆞᆺᄒᆞ니 南녁 ᄇᆞᄅᆞ미 盛히 불오 보미 더우니 西ㅅ 녀크 다ᄂᆞᆫ 히 졈으

놋다 四序本平分氣候何回互 四序는四時也ㅣ라回互는猶
言錯乱也ㅣ라○四序ㅣ本來平히ᄂᆞᆫ홧거시니이엇氣候는엇디서르어즈러이ᄒᆞ외
ᄂᆞ니오 茫茫天造間理亂豈恒數 茫茫은廣大皃ㅣ라天造
는猶言天運ㅣ라此는言寒暑ㅣ本自有節而至於回互ᄒᆞ니乃知理乱ㅣ亦無常數也
ㅣ라○넙고큰天造ᄉᆞ이에다ᄉᆞ리며어즈러우민돌엇디덛덛ᄒᆞᆫ數ㅣ리오
盤縢輪杖策古樵路 서린藤ㅣ車輪ᄀᆞᄐᆞᆫ디비ᄅᆞᆯ미오뎻나모지던
길헤막대를디퍼쇼라 罷人不在村野圍泉自注 罷는音疲
ㅣ니言民困於征賦而適竄也ㅣ라○ᄀᆞᆺ븐사ᄅᆞᆷ니ᄆᆞᅀᆞᆯ히잇디아니ᄒᆞ니믹쳇ᄂᆞᆫ몰바

티믈옷질로ᄒᆞ르놋다 紫䆉雖蕪沒農器尚牢固젼ᄋᆞ로혼
門ㅣ비록ᄑᆞ리거츠러뻬뎌시나農器ᄂᆞᆫ오히려아ᄆᆞ리구ᄃᆞᆺ도다 山東殘逆
氣呉楚守王度 山東ᄋᆞᆫ河北ㅣ라此ᄂᆞᆫ言山東寇盜ㅣ今已僅存ᄒᆞ고呉
楚ᄂᆞᆫ能守王度ㅣ니라○此ᄂᆞᆫ京에逆氣衰殘ᄒᆞ얏고呉楚도님금法度를守ᄒᆞ얏ᄂᆞ니
誰能知君門下令減征賦 뉘能히님금ᄭᅴ신門을두드려솔와
命令을ᄂᆞ리와征賦를덜려뇨

○早發

有求常百慮斯文亦吾病 此ᄂᆞᆫ言有求於人이면心常百慮ㅣ

니以斯文ᄋᆞ로爲己任ㅣ此亦吾之病也ㅣ오 라○求홈이쇼미샹녜온가짓혜아료미오

이글월ᄒᆞ요미 또내의病ㅣ라 以玆朋故多窮老驅馳併 이큰

ᄒᆞ기로벋비하니窮老호 며두로ᄃᆞᆫ뇨ᄆᆞᆯ뫼화ᄒᆞ노라 早行篙師怠席

掛風不正 일녀배비달홀사ᄅᆞ미계으르고 빗돗ᄃᆞ로배ᄇᆞᄅᆞᆷㅣ아니완히부

놋다 昔人戒垂堂今則奚奔命 垂堂ᄋᆞᆫ坐堂外 邊ㅣ니恐墜也

ㅣ라○녯사ᄅᆞᆷᄋᆞᆫ垂堂홈도警戒ᄒᆞ야놀 이전내엇다라ᄂᆞ미命令에ᄃᆞᆫ니가뇨 濤

翻黑蛟躍日出黃霞映 峽ᄂᆞᆫ言無行之景ㅣ 리○믈겨리ᄃᆞ위부

치니거믄龍ㅣ봄놀오희도ᄃᆞ 니누른雲霞ㅣ비취엿도다 煩促瘴豈侵

頹倚驕來醒 煩促ᄋᆞᆫ急迫也ㅣ니言迫於煩
熱이라豈ᄯᆞ猜言豈不이라○
煩促ᄒᆞ매더운病이엇뎨侵逼디아니ᄒᆞ
라오믈어더지여셔조오라ᄒᆞ디몯호라 僕

夫問盥櫛暮顏靦青鏡 靦은愧也ㅣ라○죵
ᄋᆞᆯ히ᄂᆡᄂᆞᆺ시스며머
리비수믈묻ᄂᆞ니衰暮ᄒᆞᆫᄂᆞ
ᄎᆞᆯ [illegible] 보몰븟그리노라 隨意簪葛巾 仰

慙林花 [illegible] 옴조초葛巾애빈혀ᄭᅩ자ᄉᆞ고
울워러林花ㅣ이헤퍼쇼몰븟그려

[illegible] 노 [illegible] 聞 [illegible] 來冠幸喜囊中淨 囊中淨은言
空無一物ᄒᆞ
야 [illegible] 爲老의所害也ㅣ라○간바미도ᄌᆞᆨ왓
던 [illegible] 를기우시드고ᄇᆡ囊中이조ᄒᆞ몰幸혀
깃거ᄒᆞ
노라 艱危作遠客干請傷直性 艱難코바
ᄃᆞ라온제

먼뎃客이두외니求請ᄒᆞᄆᆡ剛直ᄒᆞᆫ性ᄋᆞᆯ傷害ᄒᆞ라薇蕨餓首陽粟馬

資歷聘賤子欲適從疑悞與二柄伯夷叔齊ㅣ隱首陽山ᄒᆞ야採薇蕨ᄒᆞ고蘇秦張儀ᄂᆞᆫ粟馬ᄒᆞ야歷聘六國ᄒᆞ니라二柄ᄋᆞᆫ夷齊之處와蘇張之出이라○薇蕨로首陽山애셔주리고ᄆᆞᄅᆞᆯ조ᄡᆞᆯ머겨디나ᄃᆞᆫᄂᆞᆫ몸資賴ᄒᆞ니微賤ᄒᆞᆫ나ᄂᆞᆫᄒᆞ나ᄒᆞᆯ適主ᄒᆞ야좃고져ᄒᆞ노니이두졸ᄋᆞᆯ그르ᄒᆞᆯ가疑心ᄒᆞ노라

次晩洲

參錯雲石稠坡陁風濤壯坡陁ᄂᆞᆫ高大貌ㅣ라○섯겟ᄂᆞᆫ구름신돌히하고놉고큰ᄇᆞᄅᆞ맷믈겨리壯ᄒᆞ도다晩洲適知名秀色固

異狀 異狀ᄋᆞᆫ 言其狀이 不一이라 ○ 晩洲를 마초아 일후믈 아로니 됴ᄒᆞᆫ 비치 진실

로 形狀이 다ᄅᆞ도다 棹經垂猨把身在度鳥上 垂猨把ᄂᆞᆫ 猨이

把樹枝而垂也ㅣ라 度鳥上ᄋᆞᆫ 言水漲而船行이 高也ㅣ라 ○ 빗비츤 남ᄀᆞᆯ 자바 ᄃᆞ리엿

ᄂᆞᆫ 나비 서리로 디나가고 모 모 디나가ᄂᆞᆫ 새 우희 이쇼라 擺浪散帙妨危

沙折花當 ○ 擺ᄂᆞᆫ 振也ㅣ라 花當ᄋᆞᆫ 花根이라 들읏ᄂᆞᆫ 믌겨렌 비예 헤텻ᄂᆞᆫ 書

帙이 妨害코 물어디ᄂᆞᆫ 몰애 연ᄂᆞᆫ 곳불휘 것거뎃도다 羈艱暫愉悅羸老

反惆悵 暫愉悅ᄋᆞᆫ 次晩洲而賞佳景이오 反惆悵ᄋᆞᆫ 歎行路之辛苦ㅣ라 ○ 나그

내로 艱難히 ᄃᆞ뇨매 ᄌᆞᆺ간 즐겨ᄒᆞ고 시드렵고 늘고매 도ᄅᆞ혀 슬허ᄒᆞ노라 中原

未解兵吾得終踈放 此二句ᄂᆞᆫ言時尙亂離ᄒᆞ니豈得終踈放而不憂悶且流落乎ㅣ리오○中原에ᄉᆞ지兵亂이解散티몯ᄒᆞ얫ᄂᆞ니내시러곰내종내踈放ᄒᆞ아리아

入衡州 時예湖南兵馬使臧玠ㅣ殺都團鍊使崔瓘ᄒᆞ고據潭州爲亂이어늘澧州刺使楊子琳道州刺史裵虬衡州刺史楊濟各出兵討之ᄒᆞ니리

兵革自久遠興衰看帝王 兵革이이제나건디오라니興커나衰커나호ᄆᆞᆯ帝王이ᄒᆞ요ᄆᆞᆯ보리로다

漢儀甚照耀胡馬何猖狂 此二句ᄂᆞᆫ假漢以言唐之法度ㅣ未缺ᄒᆞ야셔祿山之亂이起ᄒᆞ니라○漢ㅅ威儀

심히빗나더니되ᄆᆞ리 ᄌᆞ모어리워나니라 老將一失律淸邊生

戰塲 늘근將軍이ᄒᆞᆫ번軍律을일허敗戰 ᄒᆞ니몯고邊方애戰塲이나니라 君

臣忍瑕垢河嶽空金湯 金湯은謂金城湯池ᄒᆞ ㅣ니言避亂出幸ᄒᆞ

야城池를不守也ㅣ라○님금과臣下왜혀 믈와ᄣᅢ이쇼몰ᄎᆞᄆᆞ시니河嶽ᄭᅥ히다陷沒

ᄒᆞ야솝절업시金城과 湯池ᄀᆞ들俘니로다 重鎭如割據輕權絶

紀綱 如割據ᄂᆞᆫ藩鎭節度ㅣ貢賦를不供ᄒᆞ 야如賊臣이割據一方이니라○重ᄒᆞᆫ

藩鎭이割據ᄒᆞᆫᄃᆞᆺᄒᆞ니朝廷ㅅ權 이가ᄇᆡ야와紀綱이그쳐도다 軍州體不

一寬猛性所將 軍州이政體ᄒᆞᆫ몯ᄃᆞ아니 ᄒᆞ니寬커나猛커나호미ᄀᆞᆺ

主將의性가죤 양ᄋᆞ로ᄒᆞ얏다 嗟彼苦節士素於圓鑿方 苦節

士ᄂᆞᆫ指湖南團鍊使崔瓘ᄒᆞ니時예將吏不奉法이어ᄂᆞᆯ瓘이以禮法으로繩之ᄒᆞᆫ대下ㅣ多怨ᄒᆞ니라圓鑿方ᄋᆞᆫ謂圓鑿方枘不相入이니言瓘이與時로不合也ㅣ라○슬프다뎌苦節ᄒᆞᆫ士ㅣ本來로두려운굼긔녀모난ᄌᆞ루ᄅᆞᆯᄒᆞ니라

寡妻從爲郡 兀者安堵墻

兀ᄋᆞᆫ刖足이라言寡妻ㅣ平日에遭擾ᄒᆞ다가自瓘이爲郡之後에如兀者之安堵墻ᄒᆞ야不復驚動也ㅣ라○寡妻도히瓘이고을다ᄉᆞ료ᄆᆞ로브터발버ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᄆᆡ堵墻에편안히이숌ᄀᆞᆮ더라

凋弊惜邦本哀矜存事常

邦本이凋弊호믈愛惜ᄒᆞ야ᄆᆞᆷ이ᄃᆡ거治民ᄒᆞᄂᆞᆫ이그常法을두이ᄒᆞ니라

旌麾非其任府庫實過防 過防ᄋᆞᆫ言吝賞士卒이라○旌麾ᄂᆞᆫ제잘ᄒᆞᄂᆞᆫ所任이아니라府庫앳거슬眞實로너모막ᄌᆞᄅᆞᄂᆞ니라

恕己獨在此多憂增內傷 恕己ᄂᆞᆫ謂愛民之獨弊라○모ᄆᆞ로ᄡᅥ혜아려보미ᄒᆞ올로예잇ᄂᆞ니해시름ᄒᆞ야안ᄆᆞᄋᆞ매슬허호ᄆᆞᆯ더ᄒᆞᄂᆞ니라

偏裨限酒肉卒伍單衣裳元惡迷是似聚謀洩康莊 元惡오指臧玠ᄒᆞ니라迷是似ᄂᆞᆫ言不別是非ᄒᆞ야誤害崔瓘이라康莊ᄋᆞᆫ五達이為康이오六達이為莊이라此四句ᄂᆞᆫ言崔瓘이謹守府庫ᄒᆞ야吝於賜予ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ裨將卒伍ㅣ衣食이不繼ᄒᆞ야遂聚謀而為亂ᄒᆞ니라○偏裨ᄅᆞᆯ술와고기ᄅᆞᆯ젹젹그지ᄒᆞ야주고卒伍ㅣ衣와裳

패ᄒᆞ오지리라모딘사ᄅᆞ미올ᄒᆞ며외요ᄆᆞᆯ
몰라모다께ᄒᆞ야갈헤내야펴ᄇᆞ리니라
竟流帳下血大降湖南殃 帳下血은謂殺崔瓘이라○ᄆᆞᄎᆞ매帳下애피를흘려湖南앳殃禍를치ᄂᆞ리오니라
烈火發中夜高烟燋上蒼 모딘브를바ᄅᆞ브티니노ᄑᆞᆫᄂᆡ하ᄂᆞᆯ홀브티ᄂᆞᆺ다
至今分粟帛殺氣吹沅湘 이제니르리府庫앳粟帛ᄋᆞᆯ모다ᄂᆞᆫ호ᄂᆞ니殺伐ㅅ氣運이沅湘므레블엣도다
福善理顛倒明徵天莽茫 此二句ᄂᆞᆫ言崔瓘이善而被殺ᄒᆞ니福善之理豈不顛倒ㅣ리오明徵컨댄豈不莽茫이리오○어딘사ᄅᆞᆷ福주ᄂᆞᆫ理갓고니ᄇᆞᆯ기徵驗컨댄하ᄂᆞᆯ도아ᄋᆞ라ᄒᆞ도다
銷魂避飛

鏑累足穿豺狼隱忍枳棘刺遷延胝胼瘡내녁
시銷鑠ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆯ避ᄒᆞ야ᄃᆞᆫ니고두리여바ᄅᆞᆯ조ᄌᆞ조ᄃᆞ듸여豺狼ㅅ서리예ᄉᆞ무차
ᄃᆞᆫ니며가시남기ᄲᅵᆯ셔도ᄎᆞ마ᄃᆞᆫ뇨니遷延히ᄃᆞᆫ뇨매손바리부루터ᄒᆡ도다遠歸
兒侍側猶乳女在旁머리가매ᄉᆞ나ᄒᆡ겨틔조챗고오히려젓먹ᄂᆞᆫ
ᄯᆞᆯ도겨틔잇도다久客幸脫免暮年慙激昂激昂은激厲抗
揚ᅌᅵ라ᄀᆞ오래나그내ᄃᆞ외요매幸혀이亂을버서免호니늘그니해니르와다나논ᄆᆞ
ᄋᆞ미붓그례라蕭條向水陸汩沒隨漁商蕭條히믈와묻과ᄅᆞᆯ
向ᄒᆞ야ᄃᆞᆫ니고빼져고기자바ᄑᆞ라먹ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ몰조차ᄃᆞᆫ니노라報主身已

老入朝病見妨 님금恩惠를갑숩고저ᄒᆞ니모미ᄒᆞ마늙고드러가朝謁ᄒᆞ고저ᄒᆞ나病이妨害ᄒᆞ몰뵈ᄂᆞ다 悠悠委薄俗鬱鬱回剛腸 悠悠히내모미薄俗애부리여셔鬱鬱히剛直ᄒᆞᆫ心腸이섯도노매라 參錯走

洲渚春容轉林篁 春容ᄋᆞᆫ春ᄋᆞᆯ擊也ㅣ니부플ᄒᆞᆫ번ᄐᆡ도ᄒᆞᆫ소릿양ᄌᆞ옴ᄃᆞ외야아붑소리ᄆᆞᆺᄂᆞ니甫ㅣ借其字ᄒᆞ야그녀가미머리붑소리春容ᄒᆞ야믄득ᄀᆞᆺ디아니홈ᄀᆞᆮᄒᆞᆫ몯니ᄅᆞ니라○섯게ᄂᆞᆫ洲渚로돈고春容히林篁ㅅ서리로올마가노라

片帆在郴岸通郭前衡陽 郴ᄋᆞᆫ州名이라○내ᄐᆞᆫ片帆이郴州ㅅ믌ᄀᆞ애잇ᄂᆞ니通히뵈ᄂᆞᆫ城郭ᄋᆞᆯ알ᄑᆡ衡陽ㅅᄀᆞ올히로다 華表雲鳥埤

名園花草香 華表ᄂᆞᆫ 雙柱이라 ○ 두 기동 션뒨 구룸괴 새 왓서리예 城이오

일홈난 위안햇 곳과 플왜 곳답도다

旗亭壯邑屋烽櫓蟠城隍 旗亭ᄋᆞᆫ 市樓ㅣ니 立旗其上ᄒᆞᄂᆞ니라 烽櫓ᄂᆞᆫ 櫓者ᄂᆞᆫ 城上애 守望樓ㅣ니 設烽燧於櫓ᄒᆞᄂᆞ니라 ○ 旗亭ᄋᆞᆫ ᄀᆞ옰집 서리예 壯大ᄒᆞ고 烽櫓ᄂᆞᆫ 城隍 우희 서리옛도다

中有古刺史盛才冠巖廊 邑中에 上古人 사ᄅᆞᆷ 곧ᄒᆞᆫ 刺史ㅣ 잇ᄂᆞ니 어딘 지조ᄂᆞᆫ 廟堂八大臣의게도 爲頭ᄒᆞ리로다

扶顚待柱石獨坐飛風霜 柱石ᄋᆞᆫ 大臣이 負國重任이 如屋之柱及石也ㅣ라 御史ᄅᆞᆯ 號獨坐ㅣ라 ○ 顚沛ᄅᆞᆯ 扶持ᄒᆞ요매 柱石ᄃᆞ외요ᄆᆞᆯ 모다 기드우ᄂᆞ니 ᄒᆞ오아 안자셔 風霜 ᄀᆞᆮᄒᆞᆫ 威嚴을 놀

이다 矣昨者間瑣樹高談隨羽觴 瑣樹ᄂᆞᆫ指揚中丞ᄒᆞ다羽
觴ᄋᆞᆫ言觴輕이如鳥羽之飛라○뎌주운배구슬곤ᄒᆞᆫ남기섯거안조니高古ᄒᆞᆫ말ᄉᆞᆷᄒᆞ
매羽觴이조차잇더라 無論再繾綣已是安蒼黃 繾綣ᄋᆞᆫ親
密也ㅣ라蒼黃ᄋᆞᆫ急遽貌ㅣ니言甫ㅣ避亂ᄃᆡ其勢ㅣ蒼黃이라○다시곰위요기ᄒᆞᄆᆞᆯ
議論마ᄅᆞᆯ디로소니ᄒᆞ마時急히됴요ᄆᆞᆯ安慰ᄒᆞ矣다 劇孟七國畏馬
卿四賦良 劇孟ᄋᆞᆫ前漢時에以遊俠ᄋᆞ로顯ᄒᆞ니라馬卿ᄋᆞᆫ司馬相如ㅣ라此
二人ᄋᆞ로比中丞ᄒᆞ니라○劇孟ᄋᆞᆯ닐굽나라히저ᄒᆞ니馬卿이지ᄋᆞᆫ네賦ᄂᆞᆫ됴토다
門闌蘇生在勇銳白起強 蘇生ᄋᆞᆫ甫ㅣ自注侍御渙이라白起

ᄂᆞᆫ秦ㅅ武安君이라○中丞의門闌애蘇生이잇ᄂᆞ니勇코놉나모白起强ᄒᆞᆫ돗ᄒᆞ도다

問罪富形勢凱歌懸否臧

懸否藏ᄋᆞᆫ與鄰郡ᄋᆞ로善惡이懸絶이라○罪무로매兵卒이形勢ㅣ하니사홈이긔여凱歌호매어딜며사오나오미懸隔ᄒᆞ리로다

氛埃期必掃蚊蚋爲能當

드트를다ᄡᅳ러ᄇᆞ료리라期約ᄒᆞᄂᆞ니모기곧ᄒᆞᆫ거시제어느能히當ᄒᆞ리오

橋井舊地宅仙山引舟航

舊地宅ᄋᆞᆫ今郴州馬嶺山蘇仙觀이乃蘇耽의舊宅이니嘗植橋ᄒᆞ고鑿井曰病者ㅣ飮此當愈ㅣ라ᄒᆞ니라仙山ᄋᆞᆫ卽馬嶺山이라甫欲引船ᄒᆞ야以往也ㅣ로다○橋井녜녯지븨仙山애ᄇᆡᄅᆞᆯ혀가노라

此行厭暑雨厥土聞

淸凉 이녀매더위옛비롤아쳐라ᄒᆞ 노니그ᄯᅡ홀서놀타듣노라 諸舅剖

符近開緘書札光 諸舅ᄂᆞᆫ時예甫이舅崔偉 攝郴州ᄒᆞ니라○내아자

비符節을ᄲᅢ혀가져갓ᄂᆞᆫᄯᅡ히갓가오니 封올여로니보내온글와리빗나도다 頻

繁命屢及磊落字百行 與ᄂᆞᆫ言崔偉累次以 書로招甫ㅣ니라○

여러번날브르ᄂᆞᆫ命이ᄌᆞ조미처오 ᄂᆞ니磊落ᄒᆞᆫ글字ㅣ온行列이로다 江摠外

家養謝安乘興長 興은謂山水之興이라江 摠謝安은甫ㅣ自比ᄒᆞ니

라○江摠은外家에가기리나 고謝安은乘興ᄒᆞ미기니라 下流匪珠玉

擇木羞鸞凰 甫ㅣ今에未有依托ᄒᆞ니非若 鸞凰이擇木而棲故로羞愧ᄒᆞ

니라○畢下ᄒᆞᆫ 무렛 내라 珠玉ᄀᆞ티 貴ᄒᆞᆫ 거시 아니로니 됴ᄒᆞᆫ 나모 골ᄒᆡ야 앗ᄂᆞᆫ 鸞凰ᄋᆞᆯ 붓그려ᄒᆞ노라

我師嵇叔夜世賢張子房 叔夜ᄂᆞᆫ 嵇康이 字ㅣ니 放曠懶散ᄒᆞ더니라 張子房ᄋᆞᆫ 甫ㅣ 自註彼掾張勸이라○나ᄂᆞᆫ 嵇叔夜ᄅᆞᆯ 스승 삼노니 世예 션 張子房ᄋᆞᆯ 어딜우 너겨ᄒᆞᄂᆞ다

紫荊寄樂土鵬路觀翺翔 此二句ᄂᆞᆫ 言甫欲避亂寄居郴州ᄒᆞ야셔 觀中丞의 將爲朝廷擢用이니라○내 紫荊ᄋᆞᆯ 더도 ᄒᆞᆫ 付ᄒᆡ 브터셔 鵬이 길헤 飛騰ᄒᆞᄂᆞᆫ 양ᄋᆞᆯ 보리라

○聶耒陽이 以僕의 阻水로 書致酒肉ᄒᆞ야 療飢荒江ᄂᆞᆯᄒᆞ야 詩得代懷ᄒᆞ야 興盡本韻

ᄒᆞ야至縣呈聶令ᄒᆞ노라陸路는去方田驛
四十里오舟行一日이니時屬江漲ᄒᆞ야泊
于方田ᄒᆞ라
耒陽馳尺素見訪荒江渺尺素ᄂᆞᆫ書也ㅣ라○耒陽이글워ᄅᆞᆯ
ᄃᆞᆯ여거츤므리아ᄋᆞ라ᄒᆞᆫᄃᆡ訪問호ᄆᆞᆯ뵈ᄂᆞ다義士烈女家風流吾
賢紹어딘士와貞烈ᄒᆞᆫ겨지븨家門이로소니뎌의遺風ᄋᆞᆫ그듸니옛도다昨
見狄相孫許公人倫表狄相孫오狄仁傑이孫兼謩ㅣ라○어제
狄相公의孫子ᄅᆞᆯ보니그ᄃᆡᄅᆞᆯ人倫人儀表ㅣ라許ᄒᆞ더라前朝翰林後

屈跡縣邑小 前朝入翰林의後孫이로소니 죠고맛ᄀᆞ올히 자최ᄅᆞᆯ 구펴 왯
도다 矣知我礙湍濤半句獲浩溔 溔ᄂᆞᆫ大水貌ㅣ라○내 이 믌겨
레 ᄀᆞ리여 半句온 ᄒᆞᆫ 믈 어더 이쇼ᄆᆞᆯ 아도다 麾下殺元戎湖邊有
飛旐 殺元戎오 卽上애 撤琉殺崔瓘이라○麾下ㅣ 元戎을 주기니 믌ᄀᆞ애 ᄂᆞᆯ이ᄂᆞᆫ
銘旌이 깃도다 孤舟增鬱鬱僻路殊悄悄側驚猿猱
捷仰羨鸛鶴矯 此四句ᄂᆞᆫ 言水漲不得去故로 鬱鬱悄悄而悵不如猿猱
鸛鶴也ㅣ라○외로왼 비예셔 더욱 답답ᄒᆞ고 幽僻ᄒᆞᆫ 길헤 ᄀᆞ장 시름ᄒᆞ라 나비 ᄂᆞᆯ내ᄃᆞ
로 몯 기우시 놀라고 鸛鶴이 노피 ᄂᆞ로ᄆᆞᆯ 울워러 보노라 禮過宰肥羊愁

當置清醥 날對接ᄒᆞ논禮ᄂᆞᆫ손진羊자보몰 너무ᄒᆞᄂᆞ니내시름잇거든몰고

수를두고머구 믈當ᄒᆞ노라 人非西喻蜀興在北坑趙 喻蜀

요漢武時예巴蜀이亂커늘相如ㅣ作檄ᄒᆞ 야以喻ᄒᆞ니라坑趙ᄂᆞᆫ白起坑殺趙卒四萬

人ᄒᆞ니라此ᄂᆞᆫ言藏玠之徒ᄂᆞᆫ不可以言喻 ㅣ니宜悉坑之也ㅣ니라○뎌사ᄅᆞ믄西人

녀크로蜀알외ᄃᆞᆺ몰ᄒᆞ리로소니내興 北녀크로趙卒ᄋᆞᆯ坑殺ᄒᆞᄃᆞᆺ호매이쇼라 요 方

行郴岸靜春話長沙擾 郴州ㅅ江岸이安靜 ᄒᆞᆫ뒤뵈야ᄒᆞ로녀논

디라長沙ㅣ擾亂호믈 니ᄅᆞ더아니ᄒᆞ노라 崔師乞已至澧卒用

矜少 崔侍御의軍師ㅣ비러ᄒᆞ마오ᄂᆞ니澧 州ㅅ士卒요ᄡᅳ메저거도矜誇ᄒᆞ얌직

ᄒᆞ니라 問罪消息眞開顔憩亭沼 此言謂喜叛徒之將擒ᄒᆞ아 得以開顔而憩也ㅣ라○罪 묻논 消息이 올홀시 우숨 웃고 亭沼애 셔 쉬노라

分類杜工部詩卷之一